

UNE FENÊTRE SUR LE MONDE EIN FENSTER ZUR WELT

#1

Printemps
Frühjahr 2023

JEUNES SANS FRONTIÈRES SUR LES BORDS DU RHIN



JUGEND OHNE GRENZEN AM OBERRRHEIN

3CD | Collège Sainte-Anne Strasbourg
SGGG 11.1-2 | Berufliche Schulen Achern



Ours / Impressum

Direction de la publication / Herausgeber :
Collectif des élèves du groupe d'allemand
de 3CD du Collège Sainte-Anne & Schülerkollektiv
des Französischkurses
des sozial- und gesundheitswissenschaftlichen
Gymnasiums Achern, Klasse SGGG 11.1 und 11.2

Chefredakteure / Rédacteurs en chef :
Pascal Schweitzer & Ralph Fräßdorf

**Conseillères éditoriales / Redaktionelle Beratung
(Inhalte) :** Katia Beck & Helga Fahrger

Künstlerische Beratung / Conseillères artistiques :
Tania Schlachter (BD/Comics)
& Helga Fahrger (maquette/Layout)

Dessins de couverture / Cover : les élèves

**Rédaction et traduction / Redaktion und
Übersetzung :** les élèves et leurs enseignants / die
Schüler*innen und ihre Lehrer

Korrekturlesen / Corrections et relectures : toutes
et tous, y compris l'équipe marketing
de hilzinger / alle Beteiligten,
inkl. das Marketing-Team von hilzinger

**Conception graphique et mise en page /
Graphische Gestaltung und Layout :**
Jacques Lombard, www.insecable.com

Impression / Druck :
Région Grand Est, service reprographie

**Schüler*innen des sozial- und
gesundheitswissenschaftlichen Gymnasiums aus
Achern, die sich am Projekt beteiligt haben :** Diana
Allgeier, Clara Friedmann, Anouk Hellenbrand,
Kayra Karadavut, Olivia Piela, Luisa Schneider,
Gustavo Yacila, Yosra Alwaheibi, Luana Zimmer,
Svenja Tanin, Zoe Krieg, Juwan Bako, Hevin Bako,
Jessica Kuderer, Leni Aupperle

**Elèves du Collège Sainte-Anne ayant participé au
projet :** Aliyah Achour Bouakkaz, Rosalie Bereschel,
Djibril Brion, Clément Delfini, Edgar Detour, Axelle
Le Guilly, Maëlle Michel, Agathe Neff, Magalie Ott,
Elisa Palmer, Sam Poirot, Aymen Qichou, Rémy
Strassel, Noa Weimer-Brale, Fanny Weiss-Nguyen

Schutzgebühr / Prix à l'unité : 2 €.
Les résultats des ventes éventuelles sont reversés
à une œuvre de bienfaisance.

© Groupe d'allemand de 3eCD, École Sainte-Anne,
Strasbourg & Französischkurs des sozial-
und gesundheitswissenschaftlichen Gymnasiums Achern,
Klasse 11.1 und 11.2.
Tous droits réservés, textes et images. 2023



Nos logos
vus par Fanny

Remerciements / Danksagung

Les élèves, leurs enseignants et les directions de l'École Sainte-Anne de Strasbourg et des Beruflichen Schulen Achern remercient chaleureusement toutes les personnes qui ont rendu possible la réalisation de ce magazine :

Die Schüler*innen, Lehrer und Schulleitung der Beruflichen Schulen Achern und der École Sainte-Anne Strasbourg bedanken sich ganz herzlich bei allen Personen, welche diese Zeitschrift ermöglicht haben:

À commencer par le Président du groupe, Hans-Werner Hilzinger, et les équipes de l'entreprise hilzinger France, qui ont manifesté d'emblée un soutien et une confiance en ce projet, tout en restant disponibles, réactifs et bienveillants tout au long de cette épopée éditoriale : Éric Mourer et Jean-Pierre Rohfritsch, directeurs général France, groupe hilzinger ; Helga Fahrger, responsable marketing, et sa collègue Esther Braeuner ; Pierre-Michel Knapp, responsable informatique ; Jean-Pierre Rohfritsch, directeur général et technique ; Emmanuel Schlencker, responsable de l'administration des ventes ; ainsi que les employés dans les bureaux et l'atelier de production lors de notre visite.

Zuallererst bei Firmengründer und Geschäftsführer Hans-Werner Hilzinger und bei seinem Team von hilzinger France, das – stets reaktiv und verfügbar – von Beginn an dieses Projekt sehr verständnis- und vertrauensvoll unterstützt hat : Éric Mourer und Jean-Pierre Rohfritsch, Geschäftsführer der französischen Unternehmensgruppe hilzinger ; Helga Fahrger, Marketingmanagerin, und ihre Kollegin Esther Braeuner ; Pierre-Michel Knapp, Leiter der EDV ; Emmanuel Schlencker, Leiter des Innendienstes ; sowie die Angestellten in den Büros und in der Werkstatt während unseres Besuchs.

Le projet OrienTandem ne serait pas possible sans le soutien et le suivi actif de la Chambre de Commerce et d'Industrie Alsace Eurométropole, de la Région Grand Est, du Rectorat de l'Académie de Strasbourg et de l'Eurodistrict Pamina. Un grand merci tout particulièrement à Katia Beck, chargée de mission à la CCI, pour le temps et l'énergie qu'elle a consacrés à ce magazine, ainsi que pour les innombrables et judicieux conseils prodigués au fil des mois. Merci aussi à Angèle Rieffel, chargée de mission à la Région Grand Est et infatigable promotrice du dispositif OrienTandem.

OrienTandem wäre nicht möglich ohne eine aktive Unterstützung der Industrie- und Handelskammer Alsace Eurométropole, der Région Grand Est, des französischen Bildungsministeriums und des Eurodistricts Pamina. Wir danken insbesondere Katia Beck von der IHK, für all die Zeit und Energie, die sie dieser Zeitschrift gewidmet hat, sowie für ihre unzählbaren und cleveren Ratschläge. Großen Dank auch an Angèle Rieffel von der Région Grand Est, die das OrienTandem-Projekt unermüdlich vorantreibt.

Quelques médias ont accepté de rendre compte de la genèse et de l'avancée du projet, notamment les *DNA* et *L'Alsace*, avec les rédactions Bas-Rhin et *Rheinblick*, ainsi que *BFM-Alsace*, pendant la Semaine franco-allemande fin janvier 2023. Merci à eux.

Einige Medien haben das Projekt von Anfang an mit großem Interesse begleitet, insbesondere die Tageszeitungen *Dernières Nouvelles d'Alsace* und *L'Alsace* (Redaktionen Bas-Rhin und *Rheinblick*), sowie der Sender *BFM-Alsace* während der Deutsch-Französischen Woche im Januar 2023. Ihnen besten Dank.

Merci aussi aux collègues et aux enseignant-e-s ayant manifesté leur intérêt et leur solidarité à certains moments-clés, et tout particulier Tania Schlachter, professeure d'arts plastiques, pour son accompagnement artistico-technique des élèves en matière de scénario et d'illustration.

Unser Dank gilt auch den Kolleg*innen und den Lehrer*innen, die Interesse und Solidarität in manch entscheidendem Moment gezeigt haben, insbesondere Kunstlehrerin Tania Schlachter für ihre wertvollen Tipps bei der Comics- und Werbe-Gestaltung.

Enfin, petit clin d'œil à Jacques Lombard, notre graphiste-rédacteur, qui a pris efficacement en main la réalisation de ce magazine, tout en s'adaptant aux aléas de l'organisation transfrontalière entre deux établissements scolaires.

Unser letzter Dank geht an Grafiker Jacques Lombard, der das Layout sehr professionell in die Hand genommen hat und sich immer wieder den organisatorischen Feinheiten zweier Schulen in einem Grenzraum angepasst hat.



UNE FENÊTRE SUR LE MONDE EIN FENSTER ZUR WELT

#1

Printemps
Frühjahr
2023



SOMMAIRE | INHALT



4

LA VIE DU MAGAZINE

Une idée | Une classe | Un projet
Groupe d'allemand de 3CD
du Collège Sainte-Anne de Strasbourg

Reportage photos | 6 > 9

Par-delà la frontière,
élargir son horizon

DAS LEBEN DER ZEITSCHRIFT

Eine Idee | Eine Klasse | Ein Projekt

Über die Grenze,
den Horizont erweitern

Französischkurs des sozial- und gesund-
heitswissenschaftlichen Gymnasiums aus
Achern, Klasse SGGG 11.1 und 11.2

11

Publicité

**CHANCE ET MALCHANCE
CHEZ HIL, ZIN & GER**

Werbung

**GLÜCK IM UNGLÜCK
BEI HIL, ZIN & GER**



14

Reportage

**UNE EXPLORATION
DES FENÊTRES ET PORTES**

Sondage en France
et en Allemagne

Reportage

**EINE ERKUNDUNG
VON FENSTER UND TÜREN**

Umfrage in Deutschland
und Frankreich

22

Bande dessinée

CAMBRIOLAGE & CO

Comic

EINBRÜCHE & CO

26

LA GENÈSE DU DICTON

“hilzinger fait briller l’avenir”

- Rien ne se perd, tout se transforme
- La danse des papillons
- La protection de l’environnement, c’est une attitude
- Pour un meilleur environnement
- Bon pour le climat, bon pour nous

ZUR ENSTEHUNG DES SLOGANS

“hilzinger lässt die Zukunft strahlen”

- Aus alt mach neu
- Der Tanz der Schmetterlinge
- Umweltschutz ist kein Trend, sondern eine Einstellung
- Für eine bessere Umwelt
- Gut fürs Klima, gut für uns

38

IDÉES ET RÉFLEXIONS

Comment pouvons-nous mieux
préserver l’environnement ?

IDEEN UND REFLEXIONEN

Wie können wir die Umwelt
besser schützen?

40

Reportage

UNE FENÊTRE SUR L’ÉCOLOGIE

Reportage

EIN FENSTER ZUR UMWELT

44

Bande dessinée

LE VOL | Du rififi chez hilzinger

Comic

DER DIEBSTAHL | Gefangen bei hilzinger

48

JEUX

Les 7 différences

Mots croisés

Soupe de lettres à la française

SPIELE

Die 7 Unterschiede

Kreuzworträtsel

Deutsche Buchstabensuppe

50

Postface CCI Alsace Eurométropole

UN VÉRITABLE PROJET

ENTREPRENEURIAL

Nachwort CCI Alsace Eurométropole

EIN WAHRES UNTERNEHMERISCHES

PROJEKT

51

Postface Région Grand Est

FAIRE TOMBER LES BARRIÈRES

CULTURELLES ET LINGUISTIQUES

Nachwort Région Grand Est

DIE KULTURELLEN UND SPRACHLICHEN

BARRIEREN ABBAUEN

52

hilzinger : Le mot de la fin

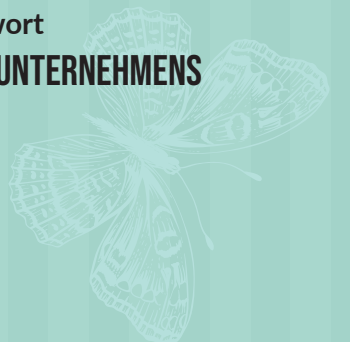
FAIRE DÉCOUVRIR

LE MONDE DE L’ENTREPRISE

hilzinger : Schlußwort

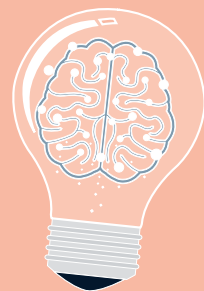
DIE BERUFE EINES UNTERNEHMENS

ENTDECKEN



UNE IDÉE | UNE CLASSE

Un projet



EINE IDEE | EINE KLASSE

Ein Projekt

Il était une fois, en novembre 2022 dans la salle 303 du Collège Sainte-Anne, un professeur d'allemand, M. Schweitzer, qui nous exposa son intérêt pour une idée de partenariat avec une entreprise nommée hilzinger. Il nous proposa de participer à ce projet.

Es war einmal im November 2022, im Klassenraum C303 des Sainte-Anne-Gymnasiums, unser Deutschlehrer Herr Pascal Schweitzer, der uns sein Interesse für eine Zusammenarbeit mit dem Unternehmen hilzinger verkündete. Er schlug uns vor, an diesem Projekt teilzunehmen.



Le groupe d'allemand des 3CD de Sainte-Anne attend ses camarades d'Achern avant leur visite chez hilzinger au Port du Rhin à Strasbourg.

Cela fut le début de notre implication dans une véritable aventure : la création et la réalisation d'un magazine. Chaque élève de notre classe s'attribua un rôle : photographe, journaliste, illustrateur-trice, scénariste, publicitaire...

Pendant le mois de décembre, nous fîmes une excursion au RheinKafé sur l'ancien site de la Coop pour y rencontrer notre classe partenaire des Beruflichen Schulen d'Achern. C'était pour parler des contenus et sympathiser avec nos camarades allemands. Cette sortie nous impliqua encore plus dans le projet, car nous avons trouvé ce jour-là des idées à mettre dans notre magazine, comme par exemple des BD, une publicité, un sondage et des reportages.

ÉCHOS DANS LA PRESSE ET SORTIE CHEZ HILZINGER

Puis, en janvier, M. Schweitzer arriva dans la salle de cours avec un sourire jusqu'aux oreilles pour nous annoncer que notre projet allait faire l'objet d'un reportage dans les *Dernières Nouvelles d'Alsace* et sur *BFM-Alsace*.

Par la suite, nous fîmes début février une autre sortie pour visiter l'atelier de production de l'usine hilzinger, située dans la zone industrielle du Port du Rhin à Strasbourg. Cette visite nous a permis de poser des questions et de pouvoir en savoir davantage sur l'entreprise, et de montrer aux salariés de l'entreprise l'état d'avancement de notre magazine. Là aussi, nous avons retrouvé notre classe partenaire d'Achern.

EXCURSION CHEZ NOS CAMARADES D'ACHERN

Enfin, le mardi 21 mars, nous partîmes en sortie à Achern dans le but de travailler une dernière fois sur le projet avec nos camarades allemands. Pendant cette journée, nous avons visité leur école et avons travaillé avec eux sur les textes et la couverture de notre magazine. Le choix d'un titre pour le magazine clôtura cette dernière journée de préparation en commun.

Toute cette expérience nous a permis d'avoir une dynamique de classe, de nous sortir de notre « routine » d'élève, de nous impliquer dans un projet à long terme en allant à la rencontre de vrais professionnels. De plus, ce projet nous a ouvert de nouveaux horizons en nous faisant rencontrer une classe allemande. Nous avons pu participer à toutes les étapes de la mise en œuvre jusqu'à la réalisation finale de notre magazine. Ce fut une belle et intéressante aventure !

par Djibril avec Rémy et Axelle

Portfolio : Aliyah Avec Katia Beck et Pascal Schweitzer

Das war der Beginn unseres Engagements in einem wahren Abenteuer: die Gestaltung einer Zeitschrift. Jede*r Schüler*in unserer Gruppe bekam eine Rolle zugewiesen: Photograph*in, Journalist*in, Zeichner*in, Autor*in, Publizist*in...

Im Dezember machten wir einen Ausflug zur ehemaligen Coop ins RheinKafé, um unsere Partnerklasse von den Beruflichen Schulen Achern zu treffen. Ziel war es, mit unseren deutschen Kameraden Bekanntschaft zu schließen und uns über die Inhalte des Projekts auszutauschen.

PRESSESTIMMEN UND BESUCH BEI HILZINGER

Dieser Ausflug motivierte uns etwas mehr für das Projekt, denn wir haben an diesem Tag Ideen für unsere Zeitschrift gefunden, wie zum Beispiel zwei Comics, eine Werbung, eine Meinungsumfrage und zwei Reportagen. Im Januar kam dann Herr Schweitzer mit einem breiten Grinsen in den Klassenraum: die *Straßburger Tageszeitung DNA (Dernières Nouvelles d'Alsace)* und der Fernsehsender *BFM-Elsass* würden über unser Projekt berichten.

Anfang Februar fuhren wir mit dem Bus zur Firma hilzinger, um uns das Werk im Industrieviertel Port-du-Rhin anzuschauen. Dieser Besuch ermöglichte es uns, Fragen zu stellen, um mehr über das Unternehmen zu erfahren, und den hilzinger-Mitarbeitern unser Projekt zu präsentieren. Wieder konnten wir unsere Partnerklasse aus Achern treffen.

AUSFLUG NACH ACHERN ZU UNSEREN KAMERADEN

Am 21. März schließlich haben wir unsere Kameraden in Deutschland besucht, um das Projekt ein letztes Mal mit ihnen zu diskutieren. An diesem Tag haben wir ihre Schule besichtigt, um mit ihnen die Texte zu überarbeiten und das Cover unserer Zeitschrift zu entwerfen. Die Wahl eines Titels setzte den Schlusspunkt für diesen letzten gemeinsamen Workshop.

Diese Erfahrung hat unsere Klassendynamik gefördert und uns aus unserem „Schüleralltag“ herausgezogen. Wir konnten uns dadurch in ein langfristiges Projekt vertiefen, auch indem wir mit verschiedenen Branchenprofis konfrontiert wurden. Ferner hat uns dieses Projekt neue Horizonte eröffnet, indem wir eine Klasse aus Deutschland kennengelernt haben. Wir konnten an allen Etappen unserer Zeitschrift teilhaben, vom Konzept bis zur Umsetzung. Es war ein schönes und interessantes Abenteuer!



“ Une journée
vraiment chouette
au RheinKafé
de la Coop.”



Novembre-décembre 2022

PRÉMISSES DU PROJET ET RENCONTRE AU RHEINKAFÉ

Nous avons commencé à organiser notre projet en classe. Trouver des idées n'était pas si facile que ça, mais nous en avons quand même déniché quelques-unes (et des bonnes !). Nous nous sommes répartis en plusieurs groupes puis avons organisé une rencontre avec la classe partenaire d'Achern au RheinKafé, sur le site de l'ancienne Coop à Strasbourg. Même s'il n'y avait pas beaucoup d'élèves allemands présents, c'était chouette. Nous avons pu avancer sur nos rubriques du magazine et présenter ce que nous avons commencé en classe : les retours ont été très positifs.

- 1 Les idées sont en fusion au RheinKafé avec Agathe et Rosalie.
- 2 Les groupes des BD sont motivés ce matin en salle C303 à Sainte-Anne. Il faut encore se mettre d'accord sur quelques petits détails.
- 3 Que concocte Rémy avec sa règle et son équerre ?
- 4 Voyons un peu ce qui se passe dans les autres groupes : c'est magnifique, tous ces dessins !
- 5 Au RheinKafé avec la classe d'Achern, le 12 décembre. Nous avançons avec hâte sur ce projet et faisons tout pour que le rendu final soit sympa.

Textes : Agathe avec Edgar et Djibril



27 janvier 2023

SIGNATURE DE LA PREMIÈRE CONVENTION ÉCOLE-ENTREPRISE À L'ÉCOLE SAINTE-ANNE

Pour officialiser leur engagement mutuel en matière d'orientation professionnelle, l'École Sainte-Anne, la société hilzinger et la Chambre de commerce et d'industrie (CCI) Alsace Eurométropole, représentés respectivement par MM. Dominique Levert, Éric Mourer et Guy Tonnelier, co-signent une convention école-entreprise.

- 1 Prises de paroles sous les yeux d'Éric Mourer, Katia Beck, Pascal Schweitzer et des élèves de 3CD, Guy Tonnelier, vice-président de la CCI, insiste sur l'importance des stages d'immersion en entreprise.
- 2 Instant solennel : les partenaires signent la convention, en présence à l'arrière-plan de notre mascotte « knack-baguette », dessinée par Magalie.
- 3 La « photo de famille » à la cafétéria du Lycée Sainte-Anne réunit les partenaires institutionnels avec les élèves de 3CD et ceux de Terminale ayant déjà visité le site hilzinger à Strasbourg.

Textes : Aymen et Sam

Avec le soutien de la rédaction





1 2 3



1 2 3

.....
21 mars 2023

EXCURSION TRANSFRONTALIÈRE À ACHERN

La journée d'échange entre les deux classes aux Beruflichen Schulen à Achern a pour objectif de mettre en commun nos idées pour le « projet hilzinger », comme nous l'appelons entre nous. Ce fut l'occasion de partager et d'enrichir nos visions.

- 1 Accueil chaleureux et convivial : l'ouverture franco-allemande est au cœur du projet aujourd'hui.
- 2 Temps de rencontre avec échange des idées entre nos deux classes : pour traduire mutuellement les textes déjà rédigés, ça fume !
- 3 Quelques élèves de la classe allemande présentent l'avancée de leurs contributions. Les couleurs de l'arc-en-ciel apportent leur touche de bonne humeur au projet.
- 4 Séquence art plastiques et concentration maximale pour terminer la grande affiche, dont le slogan est devenu le fil rouge des travaux à Achern : « hilzinger lässt die Zukunft strahlen ». (hilzinger fait rayonner l'avenir)
- 5 Réflexion et concertation en cours pour un exercice périlleux : il s'agit de concevoir et de mettre en forme la première page de couverture.

Textes : Axelle (avec Rémy et Noa)

.....
3 février 2022

SORTIE CHEZ HILZINGER AU PORT DU RHIN

Les deux classes se retrouvent sur le site de production de la société hilzinger à Strasbourg. C'est l'occasion de se familiariser avec les produits de l'entreprise et leurs processus de fabrication. Cerise sur le gâteau : un goûter, très apprécié, a été offert par l'entreprise à la fin de la demi-journée.

- 1 Séquence malice : Noa et Agathe testent une porte d'entrée dans le showroom.
- 2 Emmanuel Schlenker, chef de l'administration des ventes, nous explique en détail le mécanisme des fenêtres et des portes dans la salle d'exposition.
- 3 Equipés de nos gilets de sécurité, nous écoutons attentivement les informations commerciales et techniques en attendant la visite du site.
- 4 Vue plongeante sur l'atelier de production.
- 5 La découverte de l'atelier a été très exhaustive : nous savons à présent comment sont conçues des menuiseries extérieures. Cela nous facilitera la rédaction du magazine.

Textes : Rémy et Noa



“À la rencontre
des autres
pour partager
et enrichir
nos visions.”





Ralph Fräßdorf und seine Französischgruppe.



DR

Über die Grenze, den Horizont erweitern

.....

Die deutsch-französische Grenze ist so nah, aber in den Köpfen von Schülerinnen und Schülern doch oft sehr weit weg. Es braucht immer einen Grund, gerade für uns ältere Schüler*innen, warum wir nach Frankreich fahren bzw. an einem Projekt mit französischen Schüler*innen teilnehmen sollen.

Da kam das Projekt OrientTandem wie gerufen, von dem uns unser Französischlehrer, Herr Fräßdorf, erzählte und für das wir uns sofort begeisterten.

Das Projekt lief zunächst etwas zögerlich an, zumal beim ersten gemeinsamen Treffen in Strasbourg mit unserer Partnerklasse von Sainte-Anne nur zwei Schüler aus Achern anwesend waren. Auch wurde anfangs der Projektauftrag anders interpretiert und bearbeitet als gewünscht war. Das Team aus Achern musste sich also erneut Gedanken machen, umplanen und innerhalb kurzer Zeit eine Kehrtwende von 180° leisten. Das Ergebnis kann sich dennoch sehen lassen, auch weil parallel zur Projektarbeit der eigentliche Unterricht weitergehen musste.

Wir haben in den französischen Schüler*innen tolle Mitstreiter*innen gefunden. Der Altersunterschied spielte dabei keine große Rolle. OrientTandem war für uns eine gute Möglichkeit, um unseren Horizont zu erweitern und französisch zu sprechen. Zumindest ein wenig :-)

Ein großes Dankeschön an alle, die uns die Teilnahme an diesem Projekt ermöglicht haben, insbesondere Herrn Fräßdorf und Herrn Schweitzer.

Der Französischkurs des sozial- und gesundheitswissenschaftlichen Gymnasiums aus Achern, Klasse SGGG 11.1 und 11.2

Par-delà la frontière, élargir son horizon

.....

La frontière franco-allemande est si proche, mais dans l'esprit des élèves, elle est souvent très lointaine. Il faut toujours une raison, surtout pour nous, les élèves plus âgés, pour aller en France ou participer à un projet avec des élèves français.

C'est là que le projet OrientTandem, dont notre professeur de français, Monsieur Fräßdorf, nous a parlé et pour lequel nous nous sommes immédiatement enthousiasmés, est arrivé à point nommé.

Le projet a démarré de manière un peu hésitante, d'autant plus que lors de la première rencontre à Strasbourg avec notre classe partenaire de Sainte-Anne, seuls deux élèves d'Achern étaient présents. De plus, au début, la mission du projet a été interprétée et traitée différemment de ce qui était souhaité. L'équipe d'Achern a donc dû réfléchir à nouveau, modifier son planning et faire un virage à 180° en peu de temps. Le résultat est néanmoins très satisfaisant, notamment parce que l'enseignement proprement dit a dû se poursuivre parallèlement au travail sur le projet.

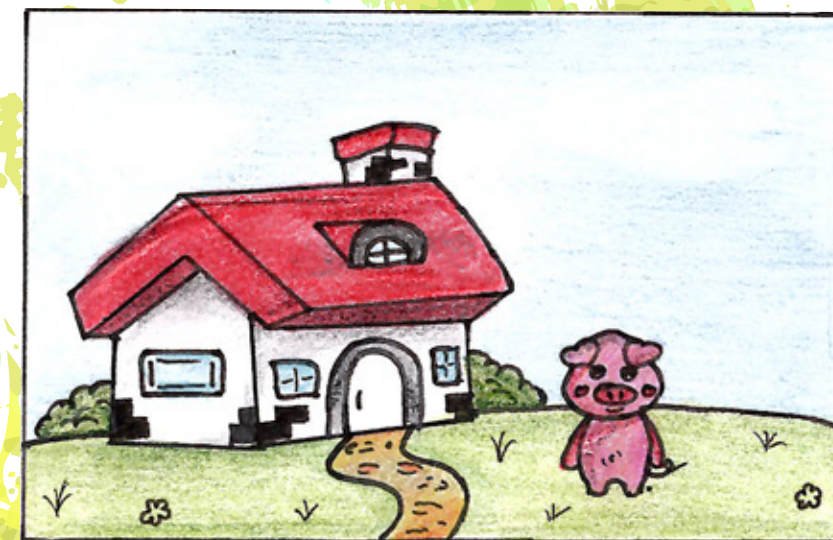
Nous avons trouvé dans les élèves français des compagnons de route formidables. La différence d'âge n'a pas joué un grand rôle. OrientTandem a été pour nous une bonne occasion d'élargir notre horizon et de parler français. Du moins un peu :-)

Un grand merci à tous ceux qui nous ont permis de participer à ce projet, en particulier à M. Fräßdorf et M. Schweitzer.

Le cours de français
du lycée professionnel d'Achern,
classes SGGG 11.1 et 11.2



Le malheur de



Es war einmal ein kleines Schweinchen namens HIL, das sein Haus mit Carefourni Fenster und Türen gebaut hatte.

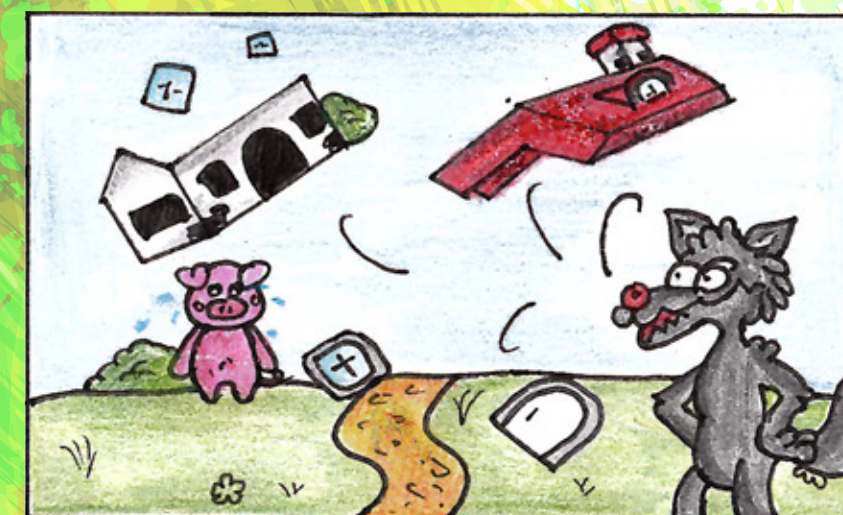


Der Wolf kam und blies sehr stark.

Il était une fois un petit cochon nommé HIL qui avait construit sa maison avec des fenêtres et portes CAREFOURNI.

Le loup arriva et souffla très fort sur la maison.

Rien ne résista ! Le petit cochon partit se réfugier chez son frère. S'il avait eu des fenêtres et portes hilzinger, il aurait été en sécurité.



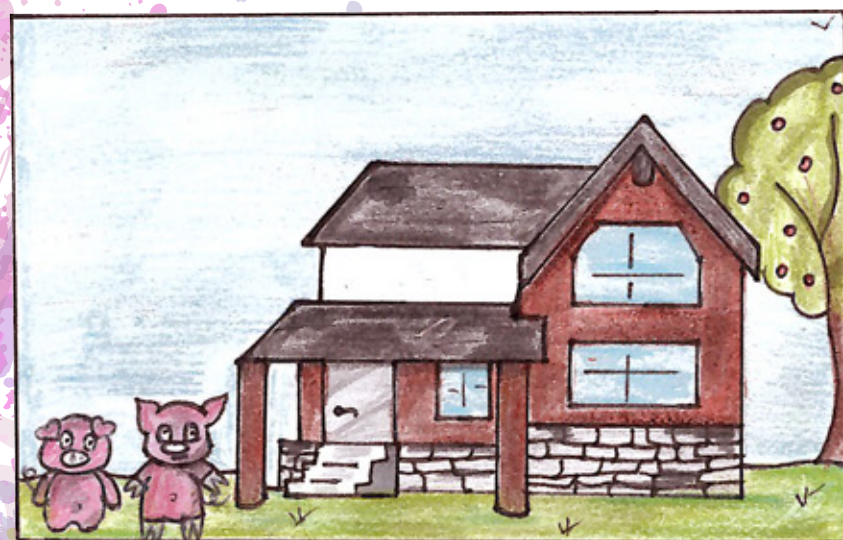
Nichts widerstand! Das kleine Schweinchen suchte Zuflucht bei seinem Bruder. Wenn er hilzinger Fenster und Türen gehabt hätte, wäre er sicher gewesen.

ZINS



UNGLÜCK

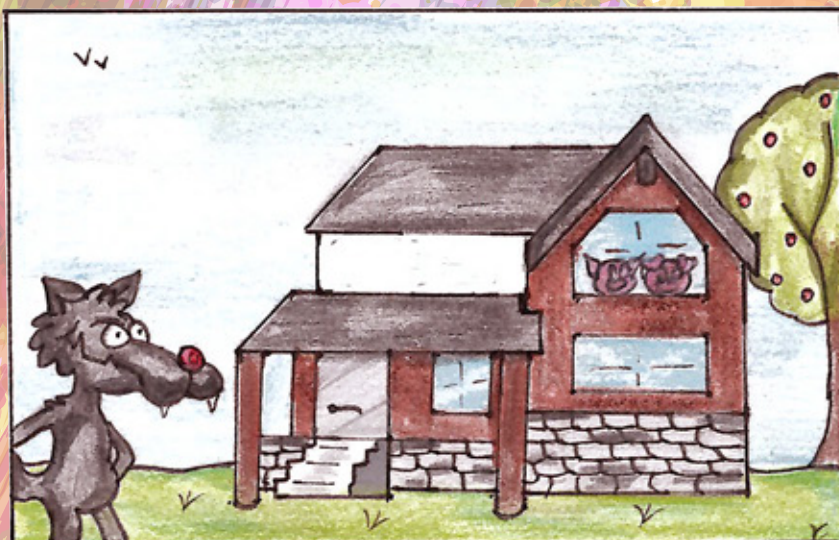
Le malheur de



Sein Bruder ZIN lud ihn in sein Haus ein, das mit BATYR Fenster und Türen gebaut wurde.

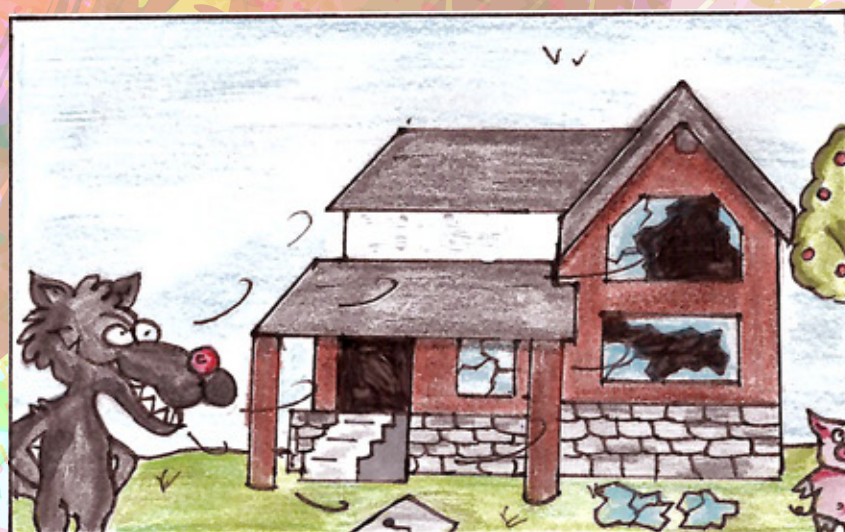
Son frère ZIN l'invita à entrer dans sa maison construite avec des portes et des fenêtres BATYR.

Le loup l'avait suivi et, là aussi, souffla très fort sur la maison.



Der Wolf folgte ihm und wieder blies er sehr stark auf das Haus.

Les fenêtres et portes ne résistèrent pas. Les deux petits cochons partirent se réfugier chez leur grand frère. S'ils avaient eu des fenêtres et portes hilzinger, ils auraient été en sécurité.



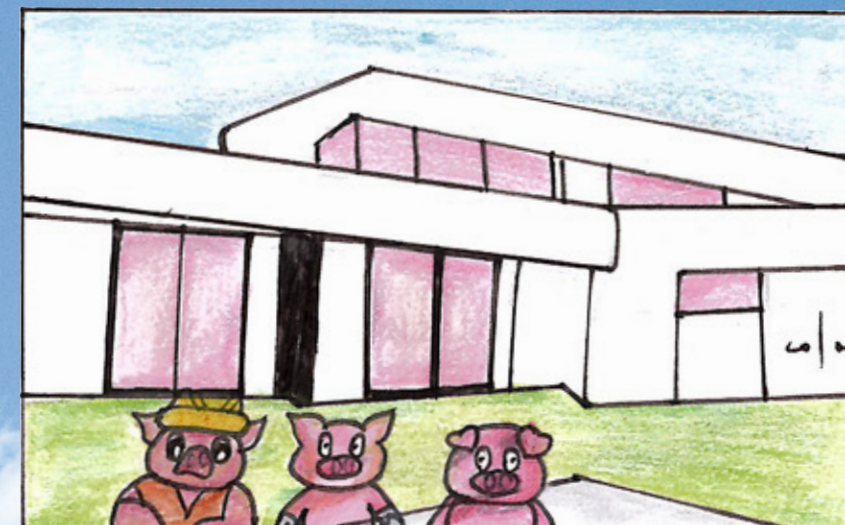
Die Fenster und Türen leisteten keinen Widerstand. Also suchten die beiden kleinen Schweinchen Zuflucht bei ihrem großen Bruder. Wenn sie hilzinger Fenster und Türen gehabt hätten, wären sie sicher gewesen.

GERs



GLÜCK

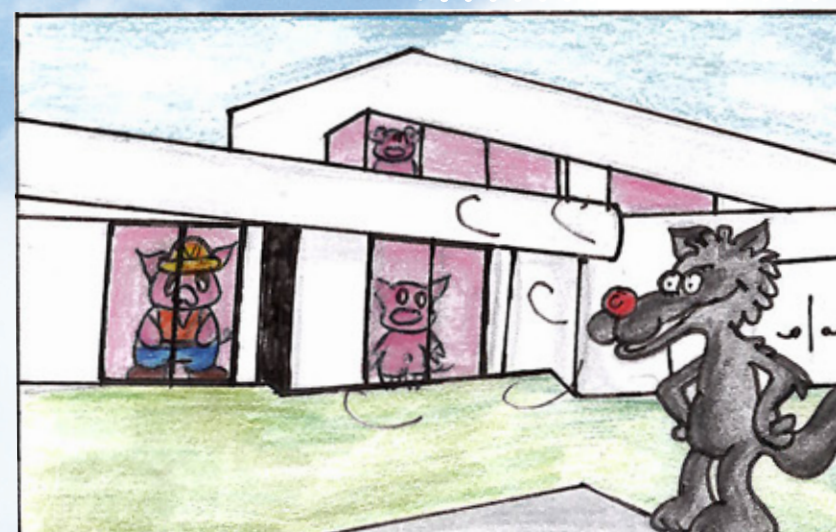
Le bonheur de



Ihr Bruder GER lud sie in sein Haus ein, das mit hilzinger Fenster und Türen ausgestattet war.

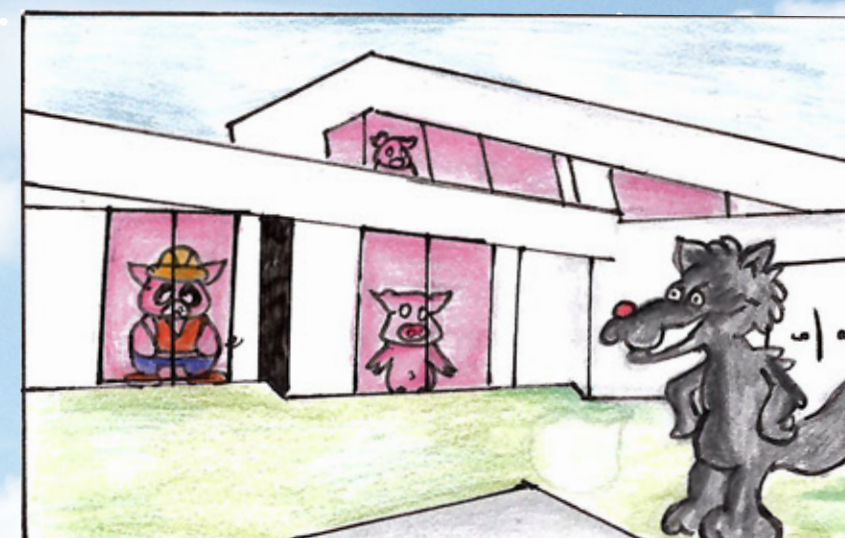
Leur frère GER les accueillit dans sa maison construite avec des fenêtres et portes hilzinger.

Quand le loup arriva et souffla, les fenêtres et portes hilzinger résistèrent !



Als der Wolf ankam und blies, widersetzen sich die Fenster und Türen von hilzinger !

Tout résiste à des fenêtres et portes hilzinger qui vous garantissent la sécurité et une bonne isolation.



Alles widersteht mit hilzinger Fenster und Türen, die Ihnen Sicherheit und eine gute Isolierung garantieren.



À TRAVERS LES OUVERTURES

Une exploration des fenêtres et portes

Par Aymen, Clément & Edgar

Cette rubrique est consacrée aux fenêtres et aux portes, et plus particulièrement au confort et au design. D'abord, Aymen livre des informations détaillées sur ces aspects. Ensuite, Edgar présente une interview menée durant la visite des ateliers de production hilzinger. Enfin, Clément présente les résultats d'un sondage qu'il a mené – avec l'aide de ses camarades d'Achern – auprès de 30 consommateurs-trices français-e-s et allemand-e-s sur leurs critères dans leur choix de fenêtres et de portes.

DURCH ÖFFNUNGEN

Eine Erkundung von Fenstern und Türen

Diese Rubrik handelt von Fenstern und Türen, insbesondere von den Themen Komfort und Design. Zuerst bietet Aymen genaue Informationen zu diesen Aspekten. Dann präsentiert Edgar ein Interview, das er im hilzinger-Werk geführt hat. Schließlich stellt Clément die Ergebnisse seiner Meinungsumfrage vor, die er mit 30 deutschen und französischen Verbraucher*innen – mit Hilfe seiner Kameraden aus Achern – durchgeführt hat, um zu sehen, welche Kriterien Deutsche und Franzosen bei der Wahl ihrer Fenster und Türen zugrunde legen.

.....

Fenêtres et portes (ou menuiseries extérieures) sont des éléments essentiels de toute maison ou bâtiment. Elles permettent non seulement de laisser entrer la lumière naturelle et de ventiler l'espace, mais elles assurent également la sécurité et la protection contre les intempéries et les intrus.

LES FENÊTRES ET PORTES :

BIEN PLUS QU'UN SIMPLE ACCÈS À L'EXTÉRIEUR

Les portes peuvent être en bois, en aluminium, en métal, en verre ou en PVC, et peuvent avoir des designs variés pour s'adapter à tous les styles de décoration. Elles sont généralement équipées de poignées, de serrures et de charnières pour faciliter leur ouverture et leur fermeture, et pour garantir leur sécurité. Quant aux fenêtres, elles peuvent être fixes ou mobiles, battantes ou coulissantes, en double voire en triple vitrage, le simple vitrage n'étant plus fabriqué. Les fenêtres sont souvent équipées de stores ou de rideaux pour protéger l'intimité et filtrer la lumière. Elles sont également importantes pour l'isolation thermique et acoustique de la maison.

LE DESIGN DES FENÊTRES ET PORTES :

L'ART DE COMBINER ESTHÉTIQUE ET SÉCURITÉ

Les fenêtres et les portes peuvent être personnalisées pour répondre aux besoins individuels et aux exigences esthétiques. Les portes peuvent être ornées de gravures ou de vitraux, tandis que les fenêtres peuvent être agrémentées de motifs ou de couleurs spéciales. Les fenêtres et les portes peuvent également être conçues pour répondre à des critères spécifiques, tels que la résistance au feu ou à l'effraction.

En somme, les menuiseries extérieures sont des éléments-clés de toute habitation ou construction. Elles jouent un rôle important dans l'apport de lumière, la ventilation, la sécurité et la protection contre les intempéries. Que ce soit pour des raisons pratiques ou esthétiques, il est important de choisir des fenêtres et des portes de qualité pour assurer le confort et la sécurité de sa maison.

.....

Fenster und Türen sind wesentliche Bestandteile eines jeden Hauses oder Gebäudes. Sie lassen nicht nur natürliches Licht einfallen und lüften den Raum, sondern sorgen auch für Sicherheit und Schutz vor Wetter und Eindringlingen.

FENSTER UND TÜREN:

MEHR ALS NUR EIN ZUGANG NACH DRAUSSEN

Türen können aus Holz, Metall, Glas oder Kunststoff bestehen und verschiedene Designs haben, um zu jedem Einrichtungsstil zu passen. Sie sind in der Regel mit Griffen, Schlössern und Scharnieren ausgestattet, um das Öffnen und Schließen zu erleichtern und die Sicherheit zu gewährleisten. Fenster können feststehend oder beweglich, zum Drehen oder Schieben, mit Doppel- oder Dreifachverglasung sein. Oft sind sie mit Jalousien oder Vorhängen ausgestattet, um die Privatsphäre zu schützen und das Licht zu filtern. Fenster sind auch wichtig für die Wärme- und Schalldämmung des Hauses.

Fenster können feststehend oder beweglich, zum Drehen oder Schieben, mit Doppel- oder Dreifachverglasung sein. Oft sind sie mit Jalousien oder Vorhängen ausgestattet, um die Privatsphäre zu schützen und das Licht zu filtern. Fenster sind auch wichtig für die Wärme- und Schalldämmung des Hauses.

DAS DESIGN VON FENSTERN UND TÜREN:

DIE KUNST, ÄSTHETIK UND SICHERHEIT ZU KOMBINIEREN

Fenstern und Türen können individuell gestaltet werden, um den exklusiven Bedürfnissen und ästhetischen Ansprüchen gerecht zu werden. Türen können mit Schnitzereien oder Glasmalereien verziert werden, während Fenster mit speziellen Mustern oder Farben versehen werden können. Fenster und Türen können auch so gestaltet werden, dass sie bestimmte Kriterien erfüllen, wie z. B. Feuerfestigkeit oder Einbruchssicherheit.

Alles in allem sind Fenster und Türen Schlüsselemente jeder Wohnung oder jedes Gebäudes. Sie spielen eine wichtige Rolle bei der Lichtzufuhr, der Belüftung, der Sicherheit und dem Schutz vor Witterungseinflüssen. Ob aus praktischen oder ästhetischen Gründen, es ist wichtig, qualitativ hochwertige Fenster und Türen zu wählen, um den Komfort und die Sicherheit des Hauses zu gewährleisten.

Texte : Aymen

Sources | Quellen

<https://www.hilzinger.fr/fenetres-pvc/>

<https://www.hilzinger.fr/coulissants-pvc/>

<https://www.hilzinger.fr/portes-entree-pvc/>



coll. hilzinger



coll. hilzinger



**Dans l'atelier,
la sécurité doit être au rendez-vous.**

**In der Werkstatt
muss Sicherheit groß geschrieben werden.**

Hans-Werner Hilzinger



DR

HILZINGER, UN LEADER DANS LE MONDE DES FENÊTRES ET DES PORTES

Les questions suivantes ont été posées
à des employés de hilzinger.

Combien y-a-t-il d'employés chez hilzinger en France?

Au sein de l'entreprise, nous sommes 330 salariés en France. Notre plus gros site français se situe en Bretagne, où nous fabriquons des menuiseries en PVC, tandis qu'à Strasbourg, nous fabriquons des fenêtres et portes en aluminium.

Le secteur des fenêtres et portes est-il concurrentiel ?

Oui, nous sommes implantés en France depuis 1989. Nous sommes l'un des leaders en Alsace, où nous comptons plusieurs agences commerciales implantées à Strasbourg, Colmar et Lutterbach. En règle générale, nous sommes en concurrence avec plusieurs sociétés. Nos clients sont des particuliers, des entreprises et des grands comptes. Nous sommes aussi actifs sur les chantiers.

Quelles sont les formations nécessaires pour travailler en atelier chez hilzinger ?

Avant, il existait des écoles de production, mais plus maintenant. Aujourd'hui, nous accueillons des apprentis, des élèves sortant d'un bac pro ou d'un BTS. Nous avons du mal à trouver du personnel pour les métiers manuels et préférons par conséquent former des apprentis désirant découvrir le monde des entreprises.

Quel sont les matériaux les plus chers et qu'achètent généralement les clients de hilzinger ?

Dans l'ordre, nous avons le bois-aluminium qui est le matériau le plus cher, suivi du bois, de l'aluminium. Et enfin le PVC, qui est le matériel le plus demandé en France, contrairement au bois et à l'aluminium.

Propos recueillis par Edgar

HILZINGER, EIN MARKTFÜHRER IN DER WELT DER FENSTER UND TÜREN

Die folgenden Fragen wurden
Mitarbeitern von hilzinger gestellt.

Wie viele Mitarbeiter gibt es bei hilzinger in Frankreich?

Innerhalb der Unternehmensgruppe gibt es etwa 330 Mitarbeiter in Frankreich. Unser größter Produktionsstandort in Frankreich befindet sich in der Bretagne, wo wir Kunststofffenster und -türen fertigen. Aluminiumfenster werden in Straßburg gefertigt.

Ist die Welt der Fenster und Türen ein wettbewerbsintensives Geschäft?

Ja, wir sind seit 1989 in Frankreich etabliert. Im Elsass sind wir Marktführer: wir haben sogar mehrere Verkaufsstellen in Straßburg, Colmar und Lutterbach. Im Allgemeinen konkurrieren wir mit mehreren Firmen. Wir arbeiten mit Privatkunden, Händlerkunden und Großobjekten. Zudem sind wir auch auf Baustellen aktiv.

Welche Ausbildungen ist nötig, um einen Job in der Produktion bei hilzinger zu bekommen?

Früher gab es Produktionsschulen, aber heute nicht mehr. Heute haben wir Auszubildende, Schüler, die ein bac pro oder ein BTS absolviert haben. Wir haben Schwierigkeiten, Personal für die Produktion zu finden, daher bevorzugen wir Auszubildende, die die Welt der Unternehmen kennenlernen möchten und die wir auf ihrem Weg professionell begleiten können.

Welche Materialien sind am teuersten und was kaufen hilzinger-Kunden in der Regel?

Holz-Aluminium ist sehr teuer, dann kommen Holz, Aluminium – und schließlich Kunststoff, der billiger ist. Kunststoff ist in Frankreich das meistgefragte Material, im Gegensatz zu Holz und Aluminium.

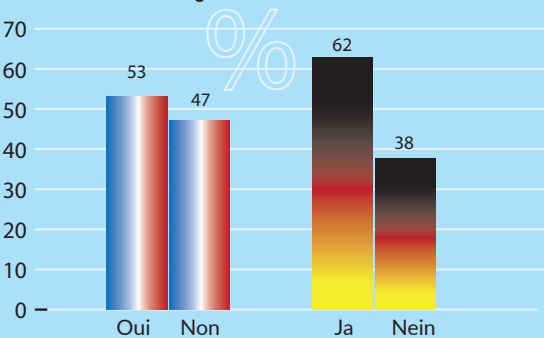
SONDAGE | UMFRAGE

Conçu et réalisé par Clément

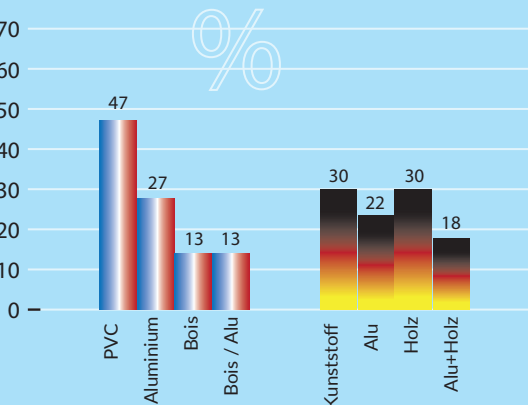
Ce sondage a été réalisée auprès de 30 Allemand.e.s et Français.e.s de tous âges, domiciliés essentiellement à Strasbourg et Achern, ayant bien voulu répondre à nos questions. Notre but est de savoir quels sont leurs critères les plus importants dans leur choix de fenêtres et de portes, mais aussi de voir s'il existe une différence dans le comportement d'achat des consommateurs français et allemands.

Das Ziel dieser Umfrage ist herauszufinden, welche Kriterien für Verbraucher bei Fenstern und Türen am wichtigsten sind. Die Umfrage wurde an 30 Franzosen und Französinen, sowie an 30 Deutschen durchgeführt, hauptsächlich in Straßburg und Achern.

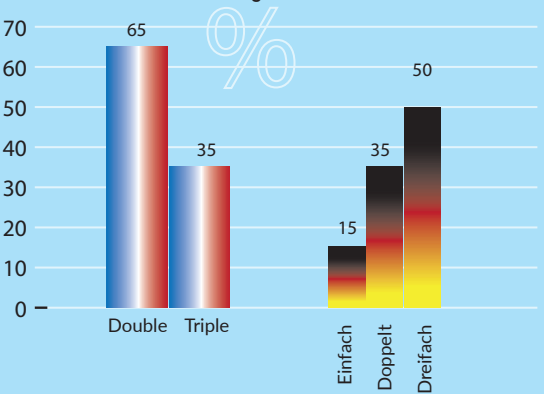
1. Connaissez-vous Hilzinger ?
Kennen Sie hilzinger?



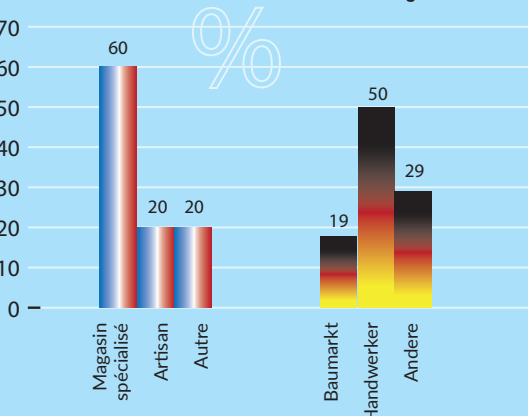
2. Quel type de matériau achetez-vous pour votre fenêtre ?
Aus welchen Material besteht Ihr Fenster?



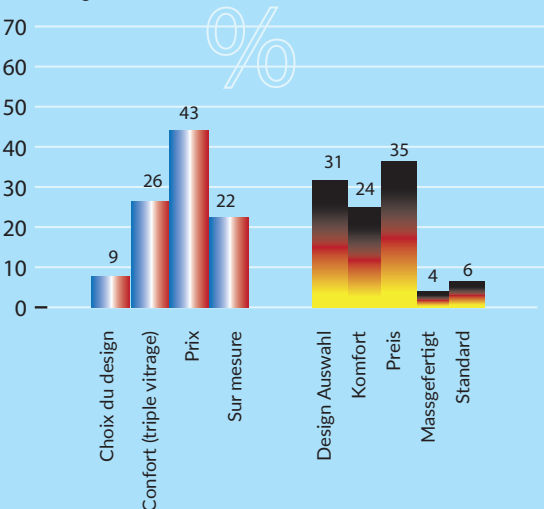
3. Quel type de vitrage avez-vous ?
Welche Art von Fensterglas haben Sie?



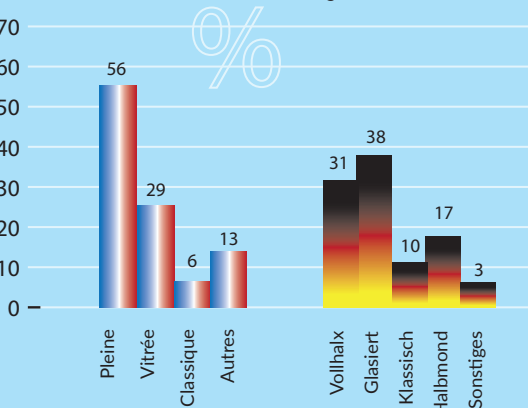
4. Où avez-vous acheté vos menuiseries extérieures ?
Wo haben Sie ihre Fenster oder Türen gekauft?



5. Quels sont les critères importants pour choisir une fenêtre ?
Wichtige Kriterien bei Auswahl eines Fensters?

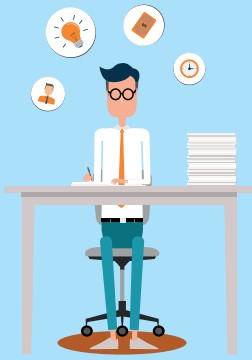


6. Quel type de porte souhaiteriez-vous avoir ?
Welche Art von Tür hätten Sie gerne?



LIBERTÉ, ÉGALITÉ, QUALITÉ

Ce sondage franco-allemand révèle des résultats assez similaires, même si quelques nuances sont à relever. Les Allemands connaissent mieux hilzinger, mais achètent leurs fenêtres et portes chez des artisans, à l'inverse des Français. Le choix des fenêtres est similaire : la plupart choisissent du PVC, mais chez les Allemands, le bois reste très apprécié. Une autre différence réside dans le fait que les Allemands installent plus de triple vitrage que les Français, ce qui s'explique éventuellement par des conditions climatiques moins clémentes en Allemagne (les personnes allemandes interrogées résident plutôt à la campagne qu'en ville), voire par un pouvoir d'achat supérieur. En conclusion, nous pouvons remarquer que les Français et les Allemands n'ont pas tout à fait les mêmes critères pour choisir leurs portes et leurs menuiseries extérieures, mais un point commun les rassemble : la qualité avant tout.



QUALITÄT ÜBER ALLES

Nach dieser deutsch-französischen Umfrage konnten wir feststellen, dass die Ergebnisse recht ähnlich sind, wenn auch einige Unterschiede festzustellen sind. Die Deutschen kennen hilzinger besser, kaufen aber ihre Fenster und Türen bei Handwerkern, ganz anders als die Franzosen. Bei der Wahl der Fenster ist es ähnlich: die meisten wählen Kunststoff, aber bei den Deutschen ist Holz immer noch sehr beliebt. Der letzte Unterschied zwischen den beiden ist, dass die Deutschen mehr dreifach verglaste Fenster installieren als die Franzosen, was möglicherweise auf das weniger milde Klima in Deutschland zurückzuführen ist (die befragten Personen wohnen in ländlicheren Gegenden als die französischen Verbraucher), aber auch auf eine bessere Kaufkraft. Abschließend können wir feststellen, dass Franzosen und Deutsche nicht die gleichen Kriterien bei der Auswahl haben, aber es gibt eine Gemeinsamkeit: für beide ist die Qualität am wichtigsten.

1

La plupart des personnes interrogées connaissent la marque hilzinger.

2

Die meisten Personen kennen die Marke hilzinger.

3

Ces personnes disposent de fenêtres ou portes en PVC ou en aluminium avec double vitrage.

4

Les fenêtres et portes sont achetées principalement dans des magasins spécialisés et chez des artisans.

5

Fenster und Türen werden hauptsächlich in Fachgeschäften und bei Handwerkern gekauft.

6

Les portes sont souvent en bois massif.

7

Diese Personen besitzen Fenster und Türen aus Kunststoff oder Aluminium mit Doppelverglasung.

8

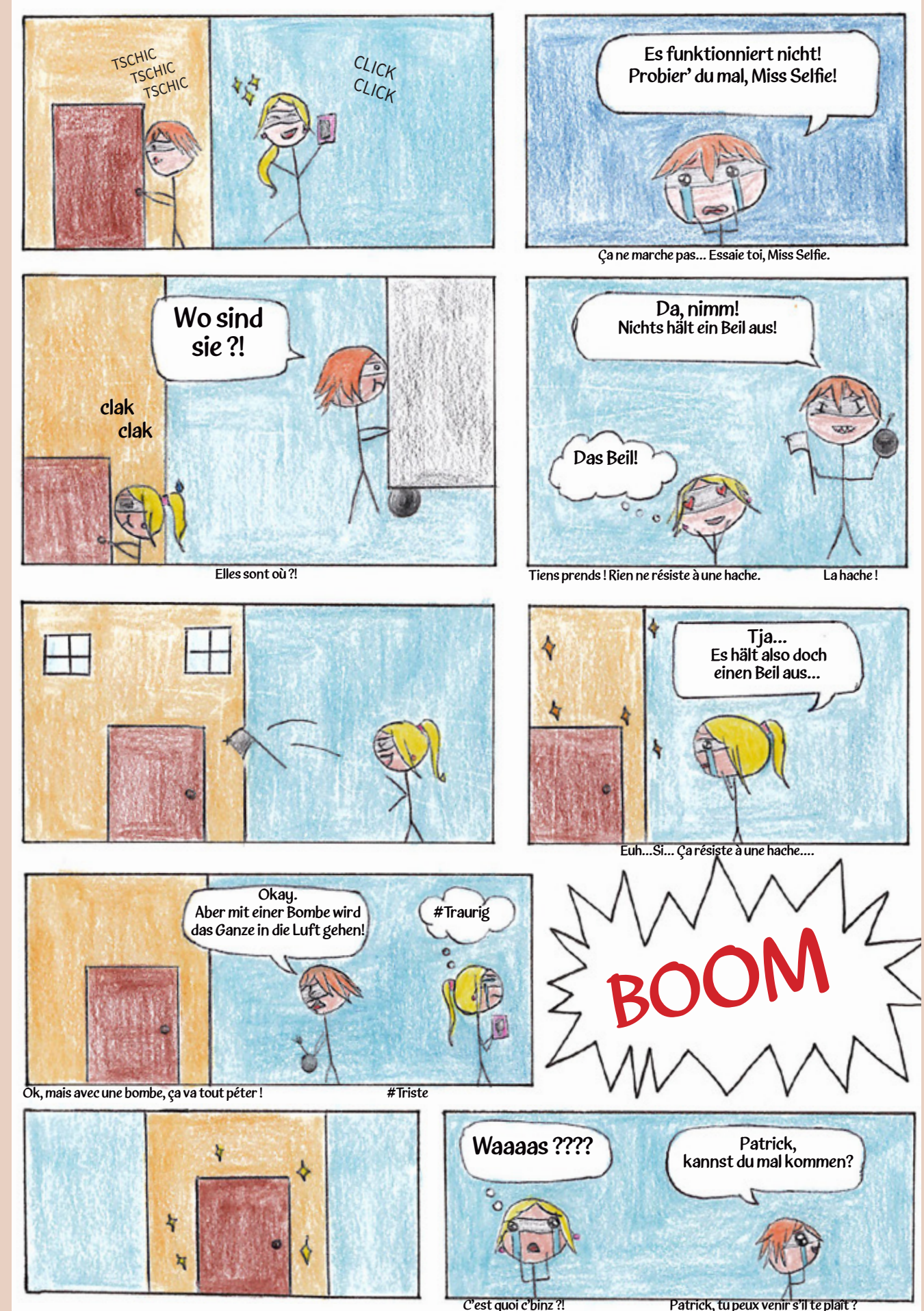
Laut unserer Umfrage, sind die wichtigen Kaufkriterien der Preis und der Komfort

9

Die Türen sind oft aus Massivholz

CAMBRIOLAGE & Co

EINBRÜCHE





ZWANZIG MINUTEN SPÄTER.

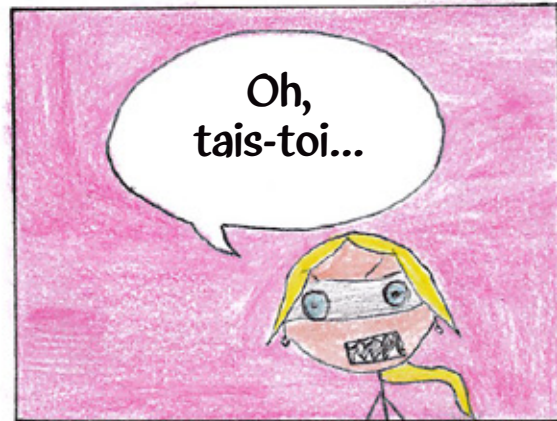
Was ist das Problem?



Wir kommen nicht rein!



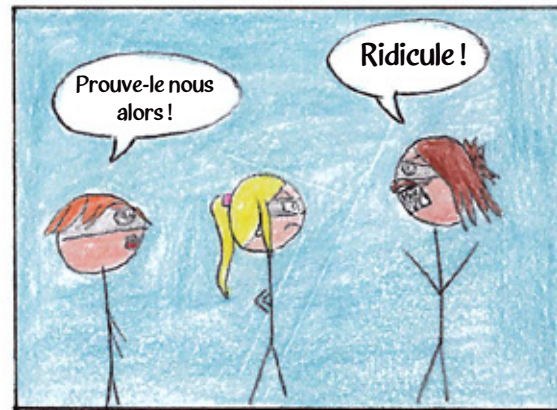
Ihr kommt nicht in das Haus rein?!!



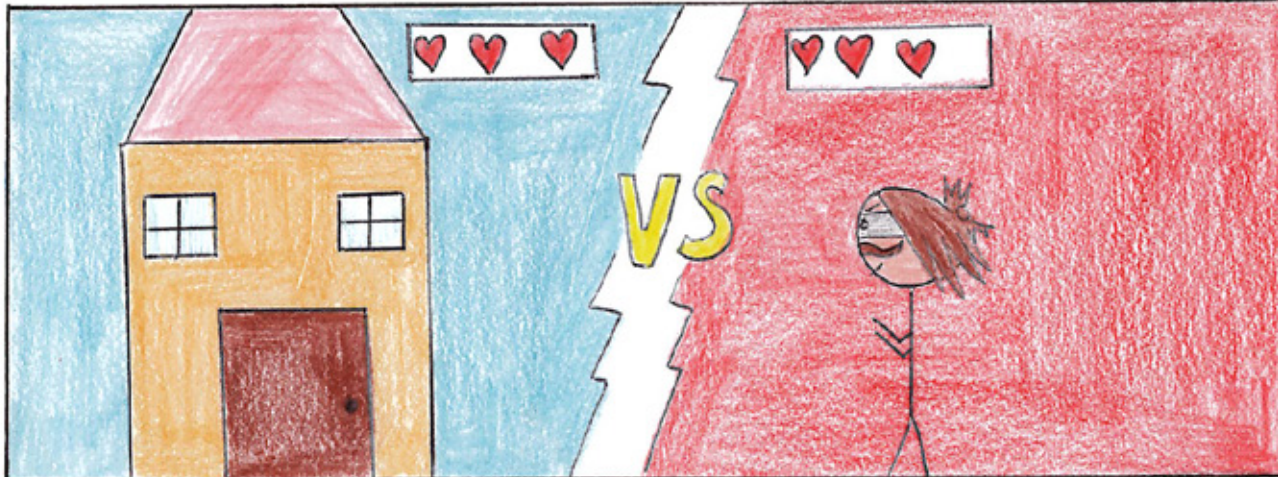
Sei doch leise!



Die Fenster gehen einfach nicht kaputt, als seien sie von...



Lächerlich! Dann beweis uns das Gegenteil!



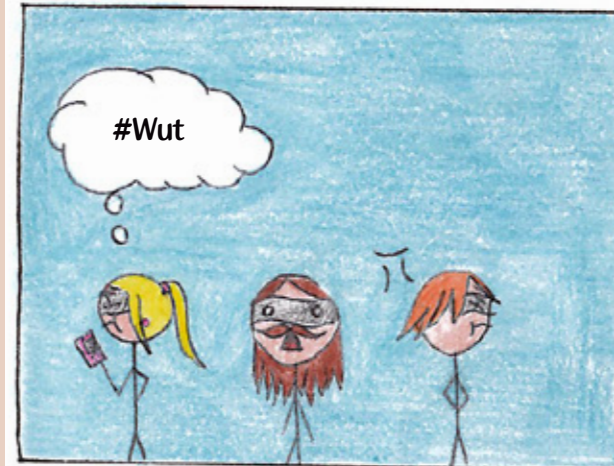
DER RAUCH LÄSST NACH.

Sie haben die Zerstörung überstanden!

... LA FUMÉE DISSIPEE... Elle a résisté au Destructeur Extrême!



Tu es nul !!!



#Colère



Oui !!! — Laissez tomber. C'est du Hilzinger, donc : indestructible. Pause-café...

FIN ENDE



Hilzinger lässt die Zukunft Strahlen

ZUR ENTSTEHUNG DES SLOGANS

“hilzinger lässt die Zukunft strahlen“

Unsere Idee hinter dem Slogan bezieht sich auf die ökologische Herstellung von hilzinger-Fenstern. Unsere Umwelt verschlechtert sich aufgrund von Umweltkatastrophen, Tierarten verschwinden und das Klima erwärmt sich.

Es ist wichtig, schnell und effektiv für die Umwelt zu handeln. Dazu trägt die Unternehmensgruppe hilzinger maßgeblich bei, indem es z.B. bei der Fertigung der Kunststofffenster den Kunststoff aus alten ausgebauten Fenstern wiederverwertet. Die hilzinger-Fenster bestehen also zu großen Teilen aus Rezyklat. Außerdem werden Photovoltaikanlagen auf den Dächern der Produktionsstandorte installiert und zwar immer dann, wenn es möglich ist. Viele Produktionsstandorte produzieren dadurch mehr Strom als sie für die Fertigung der Fenster und Türen benötigen. Auch verzichtet das Unternehmen hilzinger auf den Einsatz von Schadstoffen, die schädlich für unsere Umwelt sind.

Wer also hilzinger-Fenster kauft, hilft die Zukunft zu verbessern bzw. lässt im wahrsten Sinne des Wortes die Zukunft erstrahlen.

LA GENÈSE DU DICTON

“hilzinger fait briller l’avenir“

Notre idée derrière le slogan est en rapport avec la fabrication écologique des fenêtres hilzinger. Notre environnement se détériore à cause des catastrophes écologiques, des espèces animales disparaissent et le climat se réchauffe.

Il est important d’agir rapidement et efficacement pour l’environnement. Le groupe hilzinger y contribue largement, par exemple en recyclant le PVC des anciennes fenêtres démontées lors de la production des fenêtres en PVC. Les fenêtres hilzinger sont donc en grande partie composées de matériaux recyclés. De plus, des panneaux photovoltaïques sont installés sur les toits des sites de production et ce, à chaque fois que cela est possible. De nombreux sites de production produisent ainsi plus d’électricité qu’ils n’en ont besoin pour la fabrication des fenêtres et des portes. La société hilzinger renonce également à l’utilisation de substances nocives pour notre environnement.

Acheter des fenêtres hilzinger, c’est donc contribuer à améliorer l’avenir ou, au sens propre du terme, faire briller l’avenir.

Von Anouk und Gustavo

Aus alt mach neu

Kind: Papa, Kind: Papa, was passiert mit den Spänen, die beim Schneiden entstehen?

Vater: Die Späne werden automatisch abgesaugt und gesammelt. Zusammen mit den Verschnittabfällen werden sie in den Recyclingkreislauf integriert und fließen erneut in den Fertigungsprozess ein. An den neu hergestellten Fenstern kann man absolut nicht erkennen, dass die Verschnittabfälle als Rezyklat in die Fertigung der neuen Fenster mit eingeflossen sind. Sie sehen also so aus, als wären sie mit komplett neuem Kunststoff hergestellt worden.

Kind: Cool, ich mag die Idee mit dem Recycling.

Vater: Ja, ich auch. Dadurch müssen sie weniger Rohstoffe verwenden, und es ist besser für die Umwelt. Die Firma hilzinger macht es genau richtig. Sie schonen die Umwelt.

Kind: Das ist ja großartig.

Rien ne se perd, tout se transforme

Enfant : Papa, que se passe-t-il avec les copeaux produits lors de la découpe ?

Père : Les copeaux sont automatiquement aspirés et collectés. Avec les chutes de coupe, ils sont intégrés dans le circuit de recyclage et réintégrés dans le processus de fabrication. Sur les fenêtres nouvellement fabriquées, il est absolument impossible de voir que les déchets de coupe ont été utilisés comme matière recyclée dans la fabrication des nouvelles fenêtres. Elles donnent donc l'impression d'avoir été fabriquées avec du PVC.

Enfant : Cool, j'aime bien l'idée du recyclage.

Père : Oui, moi aussi. Cela leur permet d'utiliser moins de matières premières et c'est mieux pour l'environnement.

La société hilzinger fait exactement ce qu'il faut. Ils préservent l'environnement.

Enfant : C'est génial.



Der Tanz der Schmetterlinge

Jeden Morgen, wenn ich aus meinem Natura Classic Fenster mit Dreifachverglasung schaue, sehe ich die Schmetterlinge im Kreis tanzen. Durch den Austausch meines alten Fensters spare ich jetzt viel mehr CO₂ ein und durch die Kampagne „Klimaschutz – Ich bin dabei“ von hilzinger habe auch ich mich dazu bewegen lassen, mich für den Klimaschutz einzusetzen, denn was wir heute tun, entscheidet darüber, wie die Welt von morgen aussieht. Durch die Klimaschutzaktion freue ich mich jeden Tag immer mehr, durch mein tolles Fenster von hilzinger zu schauen und ganz viele Schmetterlinge beim Tanzen zu beobachten. Denn durch hilzinger weiß ich, dass ein Fenster mehr als Glas und Rahmen ist.

La danse des papillons

Chaque matin, lorsque je regarde par ma fenêtre Natura Classic à triple vitrage, je vois les papillons danser en rond.

En remplaçant mon ancienne fenêtre, j'économise beaucoup plus de CO₂ et la campagne «Protection du climat – j'y participe» de hilzinger m'a incité à m'engager pour la protection du climat, car ce que nous faisons aujourd'hui détermine l'aspect du monde de demain. Grâce à l'action de protection du climat, je me réjouis chaque jour davantage de regarder à travers ma superbe fenêtre hilzinger et d'observer de nombreux papillons en train de danser.

Car grâce à hilzinger, je sais qu'une fenêtre est plus qu'une vitre et un cadre.



Zoe

Gustavo

Anouk

Umweltschutz ist kein Trend, sondern eine Einstellung

WIE JEDER ZUM UMWELTSCHUTZ BEITRAGEN KANN

Es ist wirklich großartig zu hören! Die Tatsache, dass die Photovoltaik-Anlagen auf den Dächern der hilzinger-Standorte die überschüssige Energie erzeugen, ist ein weiteres Beispiel für die Nachhaltigkeit. Jetzt weiß ich, dass die Firma hilzinger eine gute Wahl ist.

« La protection de l'environnement n'est pas une tendance, c'est une attitude. »

COMMENT CHACUN PEUT CONTRIBUER À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

C'est vraiment génial à entendre ! Le fait que les installations photovoltaïques sur les toits des sites hilzinger produisent un surplus d'énergie, est un autre exemple de durabilité. Maintenant, je sais que la société hilzinger est un bon choix.



Für eine bessere Umwelt

Oh, heute ist ein schöner Frühlingstag.
Vögel zwitschern und die Sonne scheint.
Meine neuen Kunststofffenster von hilzinger werden
ohne Blei und giftige Schwermetalle hergestellt.
Dadurch sind keine giftigen Schwermetalle in der Luft
und bedrohen Mensch und Umwelt.
Bei hilzinger ist alles möglich.

Einfach, schön, freundlich und sauber.
So soll es sein.
Da kauf ich meine Fenster ein.

Pour un meilleur environnement

Oh, c'est une belle journée de printemps aujourd'hui.
Les oiseaux chantent et le soleil brille.
Mes nouvelles fenêtres en PVC de Hilzinger sont
fabriquées sans plomb et métaux lourds toxiques.
Il n'y a donc pas de métaux lourds toxiques dans l'air
qui menacent l'homme et l'environnement.
Chez hilzinger, tout est possible.

Simple, beau, convivial et propre.
C'est ainsi que cela doit être.
C'est chez eux que j'achète mes fenêtres.



Gut fürs Klima, gut für uns!

Ich bin so glücklich über meine neuen Fenster von hilzinger.

Nachdem ich bemerkt habe, wie viel Energie durch meine alten Fenster unnötigerweise verloren geht, da sie nicht mehr richtig schließen, habe ich mich bei dem klimafreundlichen Unternehmen hilzinger erkundigt. Ich habe mich für Fenster mit dreifach Verglasung entschieden, denn diese sind nicht nur gut für uns, sondern auch für das Klima. Jahr für Jahr können so nämlich 1,3 Tonnen CO₂ eingespart werden. Außerdem wurden meine alten Fenster nicht einfach von hilzinger weggeworfen, nein, sie haben sie recycelt. Der Verschnitt, der beim Einsatz neuer Fenster entsteht und in der Regel weggeworfen wird, wurde bei hilzinger auf ein Minimum reduziert und ebenfalls recycelt.

Auf ihrer Website habe ich gesehen, dass sich hilzinger schon seit 2007 für den Klimaschutz einsetzt.

Sie benutzen in ihrer Produktion ausschließlich umweltfreundliches Material.

Da kauft man doch gerne ein.

Bon pour le climat, bon pour nous !

Je suis très heureuse de mes nouvelles fenêtres hilzinger.

Après avoir remarqué combien d'énergie était inutilement perdue par mes anciennes fenêtres, car elles ne fermaient plus correctement, je me suis renseigné auprès de hilzinger, une entreprise respectueuse du climat. J'ai opté pour des fenêtres à triple vitrage, car elles ne sont pas seulement bonnes pour nous, mais aussi pour le climat. Année après année, cela permet d'économiser 1,3 tonnes de CO₂. De plus, mes anciennes fenêtres n'ont pas été simplement jetées par hilzinger, non, elles ont été recyclées. Les chutes qui résultent de l'utilisation de nouvelles fenêtres et qui sont généralement jetées, ont été réduites au minimum chez hilzinger et également recyclées.

J'ai vu sur leur site web que hilzinger s'engage depuis 2007 déjà pour la protection du climat.

Ils utilisent exclusivement des matériaux respectueux de l'environnement dans leur production.

Cela fait plaisir d'y faire des achats.



GEDANKEN DER SCHÜLERINNEN UND SCHÜLER DER BERUFSSCHULEN ACHERN

Wie können wir die Umwelt besser schützen?

Gustavo und Anouk

Der Klimawandel ist eine der größten Herausforderung der nächsten Jahrzehnte. Durch Treibhausgase wird unsere Luft verschmutzt und in Folge dessen wird es auf der Erde immer wärmer. Die Gefahr von Umweltkatastrophen wird immer größer. Ein umfassender Umweltschutz sorgt dafür, dass keine Tierarten mehr aussterben und sie vor allem in einer geschützten Umwelt leben können. Außerdem werden unsere Wälder geschützt, welche über viele natürliche Ressourcen verfügen, die wir täglich nutzen. Also es ist wichtig, in allen Bereichen des Lebens, wo es nur geht, ökologisch sinnvoll zu handeln, um Umweltkatastrophen vorzubeugen. Wir müssen davor sorgen, dass die kommenden Generationen überleben können.

Olivia und Kayra

Gute Fenster sind aus mehreren Gründen wichtig für unsere Zukunft. Da wir unser Klima schonen sollten, muss auch beim Fensterkauf auf ökologische Aspekte geachtet werden. hilzinger-Fenster isolieren hervorragend und verursachen dadurch einen geringeren Energieverbrauch. Bei der Produktion werden auch keine Schadstoffe verwendet, was ein wichtiger Beitrag zur Schonung unserer Umwelt ist. hilzinger liegt die Zukunft unserer Umwelt sehr am Herzen! Somit setzt sich hilzinger für die junge Generation ein.

Le changement climatique est l'un des plus grands défis des prochaines décennies. Les gaz à effet de serre polluent notre air et, par conséquent, il fait de plus en plus chaud sur la Terre. Le risque de catastrophes écologiques est de plus en plus grand. Une protection globale de l'environnement permet d'éviter l'extinction d'espèces animales pour, surtout, leur permettre de vivre dans un environnement protégé. En outre, cela protège nos forêts, qui disposent de nombreuses ressources naturelles que nous utilisons quotidiennement. Il est donc important d'agir de manière écologique dans tous les domaines de la vie, partout où c'est possible, afin d'éviter les catastrophes écologiques. Nous devons veiller à ce que les générations futures puissent survivre.

De bonnes fenêtres sont importantes pour notre avenir, et ce pour plusieurs raisons. Comme nous devons préserver notre climat, il faut aussi tenir compte des aspects écologiques lors de l'achat de fenêtres. Les fenêtres hilzinger sont très bien isolées et consomment donc moins d'énergie. Lors de la production, aucune substance nocive n'est utilisée, ce qui est une contribution importante à la protection de notre environnement. hilzinger se soucie beaucoup de l'avenir de notre environnement ! C'est pourquoi hilzinger s'engage pour la nouvelle génération.

IDÉES ET RÉFLEXIONS DES ÉLÈVES DES BERUFSSCHULEN ACHERN

Comment pouvons-nous mieux préserver l'environnement ?

Luisa und Diana

Das Thema Umwelt spielt in unserer heutigen Zeit eine immer größere Rolle, da die jetzige Generation und die nächsten Generationen in dieser Welt leben müssen und der Klimawandel schon heute einen großen Einfluss auf unsere Welt und Umwelt hat.

Wir müssen eigene Verantwortung für unser Handeln übernehmen. Die Verwendung von Palmöl in unserer Schokolade oder der industrielle Anbau der Baumwolle für unsere Kleidung verändert das Klima und das Leben der Menschen auf unserem Planeten. Wir wollen in Zukunft umweltfreundlich einkaufen, leben und handeln.

Le thème de l'environnement joue un rôle de plus en plus important à notre époque, car la génération actuelle et les générations futures doivent vivre dans ce monde et le changement climatique a déjà une grande influence sur notre environnement.

Nous devons assumer la responsabilité de nos actes. L'utilisation d'huile de palme dans notre chocolat ou la culture industrielle du coton pour nos vêtements modifient le climat et la vie des habitants de notre planète. Nous voulons à l'avenir acheter, vivre et agir dans le respect de l'environnement.

Clara und Yosra

Umweltschutz ist sehr wichtig für unsere Generation und allen nachfolgenden Generationen. Beim Planen und Bauen von Häusern und Wohnungen kann man schon vieles für die Umwelt machen. Es fängt schon bei den Fenstern an. In welche Richtung sollten diese ausgerichtet sein oder wie sollen diese verglast sein?

Beim Thema „Umweltschonend bauen“ hat hilzinger schon große Fortschritte gemacht und achtet bei der Produktion wie auch beim Bau auf eine größtmögliche Schonung der Umwelt und sichert den nachkommenden Generationen damit eine sichere und lebenswerte Zukunft.

La protection de l'environnement est primordiale pour notre génération et pour toutes les générations à venir. Lors de la planification et de la construction de maisons et d'appartements, on peut déjà faire beaucoup pour l'environnement. Cela commence par les fenêtres. Dans quelle direction doivent-elles être orientées ou comment doivent-elles être vitrées ?

En matière de «construction écologique», hilzinger a déjà fait de grands progrès et veille à préserver au maximum l'environnement lors de la fabrication et de la construction, assurant ainsi aux générations futures un avenir sûr et digne d'être vécu.



Dossier réalisé par Axelle et Maëlle

Une fenêtre sur l'écologie

Au vu de l'urgence climatique, un enjeu majeur dans notre société actuelle consiste en la prise en compte de l'écologie dans tous les secteurs. Dans notre quotidien, nous pouvons minimiser la pollution en triant ou compostant nos déchets. Dans le secteur du bâtiment la réglementation RE2020 participe à cette prise de conscience. Pour cela, il est primordial de concevoir des bâtiments prconisant une architecture verte, durable et écologique. L'utilisation de matériaux recyclables en est un exemple comme le propose la société hilzinger. Dans l'article qui suit, nous développons ces différents aspects, en évoquant la pollution et ses enjeux d'un point de vue général, puis les actions menées dans le secteur du bâtiment et, enfin, en expliquant l'engagement de hilzinger. Pour conclure ce dossier nous vous proposons une interview menée durant notre visite sur site avec plusieurs employés.

Ein Fenster zur Umwelt

Der heutige Klimawandel zwingt uns, den Umweltgedanken in allen Bereichen zu berücksichtigen. In unserem täglichen Leben können wir die Umweltverschmutzung minimieren, indem wir unsere Abfälle sortieren oder kompostieren. Im Baubereich trägt die RE2020-Verordnung zu diesem Bewusstsein bei. Dafür ist es wichtig, Gebäude zu entwerfen, die eine grüne, nachhaltige und ökologische Architektur einsetzen. Die Verwendung von recycelbaren Materialien ist ein Beispiel dafür, wie sie auch von hilzinger vorgeschlagen wird. Im folgenden Artikel gehen wir auf diese verschiedenen Aspekte ein. Zuerst geht es um die Umweltverschmutzung und ihren Herausforderungen aus allgemeiner Sicht, dann um die im Bausektor durchgeführten Maßnahmen, schließlich wird das Engagements der Firma hilzinger erläutert. Zum Abschluss dieses Dossiers bieten wir ein Interview an, das während unseres Besuchs im hilzinger-Werk mit mehreren Angestellten geführt wurde.

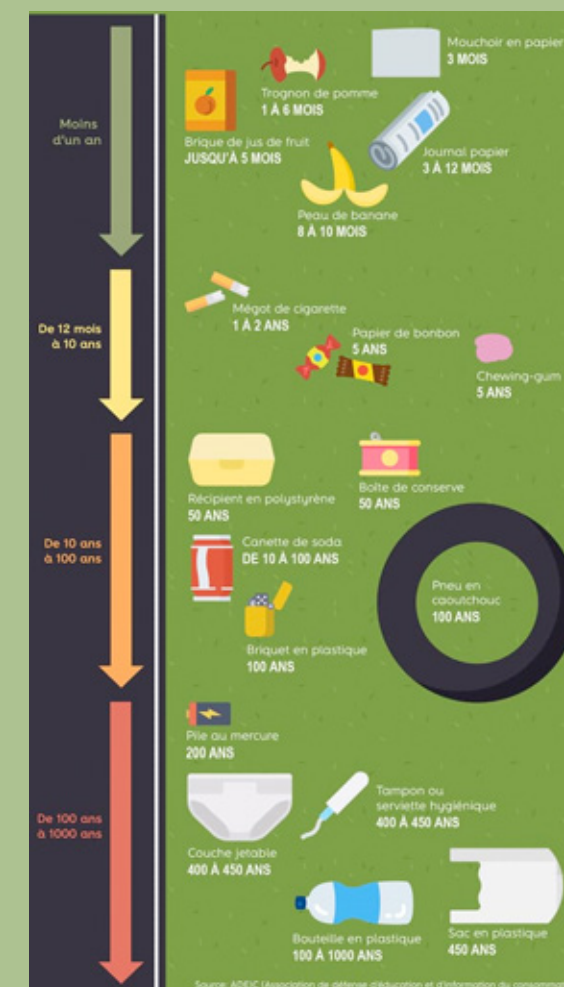
QU'EST-CE QUE LA POLLUTION ?

La pollution est la destruction ou dégradation d'un écosystème ou de la biosphère par l'introduction, généralement humaine, d'entités (physiques, chimiques ou biologiques), ou de radiations altérant le fonctionnement de cet écosystème. La pollution a des effets importants sur la santé et la biosphère, comme en témoignent l'exposition aux polluants et le réchauffement climatique qui transforme le climat de la Terre et son écosystème, entraînant l'apparition de maladies jusqu'alors inconnues dans certaines zones géographiques, des migrations de certaines espèces, voire leur extinction, si elles ne parviennent pas à s'adapter à leur nouvel environnement biophysique.

COMMENT ÉVITER DE POLLUER

Pour éviter un maximum la pollution, nous devons gérer efficacement nos déchets ménagers et contribuer ainsi à réduire la pollution atmosphérique. Réutiliser, recycler et composter peuvent avoir un grand impact sur la quantité de déchets : cela signifie moins de déchets qui atterrissent sur les décharges, lesquelles sont de grandes sources de pollution. Ce que l'on peut le plus souvent recycler : les rouleaux en carton provenant de papier toilette ou d'essuie-tout, les boîtes de mouchoirs, les cartons en papier. Les mouchoirs en papier non utilisés peuvent également être recyclés, de même que, généralement, les bombes aérosol vides (à vérifier auprès de la commune de résidence).

Temps de dégradation des différents déchets



DR

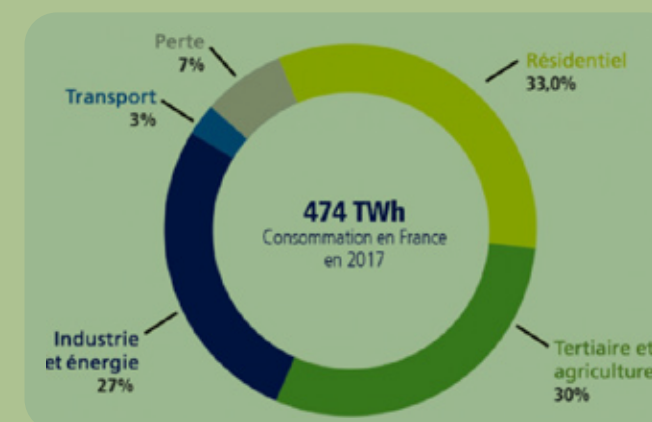
L'économie circulaire

L'économie circulaire désigne un modèle économique dont l'objectif est de produire des biens et des services de manière durable, tout en limitant la surconsommation et les gaspillages de ressources (matières premières, eau, énergie), ainsi que la production des déchets.



DR

Les secteurs de l'énergie consommée en France



DR

Page réalisée par Axelle

DE L'ÉCOLOGIE DANS LE BÂTIMENT ?

D'après le ministère de l'Écologie et Regardneuf Immobilier, réseau français d'agences immobilières, le secteur du bâtiment représente 33% de l'énergie consommée en France, loin devant le secteur des transports (3%). Chaque année, le secteur du bâtiment émet plus de 123 millions de tonnes de CO₂, ce qui en fait l'un des secteurs-clés dans la transition énergétique et la lutte contre le réchauffement climatique. Pour rendre le bâtiment plus économe en énergie, il faut rénover massivement l'existant et développer des normes plus strictes en termes de consommation d'énergie pour les bâtiments neufs. C'est l'objet de la politique de l'énergie dans les bâtiments. En 2020, la France est passée à une réglementation environnementale, la RE2020, plus exigeante pour la filière construction. Son objectif est de poursuivre l'amélioration de la performance énergétique et du confort des constructions, tout en diminuant leur impact carbone. Elle s'articule autour de trois axes principaux :

- **Poursuivre l'amélioration** de la performance énergétique et la baisse des consommations des bâtiments neufs. Elle insiste en particulier sur la performance de l'isolation quel que soit le mode de chauffage installé, l'isolation intérieure, extérieure (mur manteau) ainsi que l'isolation des fenêtres et portes.
- **Diminuer l'impact sur le climat** des bâtiments neufs en prenant en compte l'ensemble des émissions du bâtiment sur son cycle de vie, de la phase de construction à la fin de vie (choix des matériaux de construction, ouate de cellulose, laine de roche, bois brique et des équipements), en passant par la phase d'exploitation (chauffage, eau chaude sanitaire, climatisation, éclairage...).
- **Permettre aux occupants d'évoluer** dans un lieu de vie et de travail adapté aux conditions climatiques futures en poursuivant l'objectif de confort en été. Les bâtiments devront mieux résister aux épisodes de canicule, qui seront plus fréquents et intenses du fait du changement climatique.

Page réalisée par Axelle

Sources | Quellen

<https://www.ecologie.gouv.fr/energie-dans-batiments>

<https://www.regardneuf-immobilier.fr/>



coll. hilzinger



coll. hilzinger



coll. hilzinger

Ci-dessus, quelques exemples de réalisations de la société hilzinger.

HILZINGER, ENGAGÉ POUR L'ÉCOLOGIE

La société hilzinger fabrique et commercialise des fenêtres composées de différents matériaux comme le PVC, l'aluminium, le bois ou le bois aluminium. Qu'en est-il de son engagement en faveur de l'environnement ? Le point en 5 questions-réponses.

Avec quels matériaux confectionnez-vous vos fenêtres ?

Le groupe hilzinger est bien évidemment engagé dans l'écologie et le recyclage. Nous utilisons le PVC, le bois ainsi que l'aluminium. Malheureusement, la confection ne peut pas être totalement écologique. L'étape la plus polluante est la fabrication des produits.

Quelles sortes de bois utilisez-vous pour les créer ?

Chez hilzinger nous utilisons le pin, l'eucalyptus et le chêne.

Justement : nous aimerions savoir si vous êtes engagés dans l'écologie ou le recyclage.

Bien sûr, nous recyclons 95% de nos fenêtres. Lorsque des fenêtres sont démontées, le verre est toujours retiré puis recyclé individuellement. hilzinger utilise aussi les matériaux recyclés pour fabriquer les profilés des fenêtres

en PVC : lors de la confection de celles-ci, des sciures de bois et les déchets seront eux aussi intégrés dans un système de recyclage. Les déchets générés lors de la fabrication sont réduits au minimum grâce à un logiciel d'optimisation spécifique.

Vous nous avez exposé tous vos produits : sont-ils écologiques ?

Le PVC et le bois sont écologiques. Malheureusement, d'autres produits ne le sont pas : un des problèmes réside dans le fait que l'aluminium est un produit toxique. Quant aux joints, ils ne se recyclent pas et l'étape de la fabrication est la plus polluante.

Certains produits ont-ils des avantages pour l'utilisation ?

Oui, le pin, par exemple, est le meilleur isolant. L'aluminium donnera un aspect plus volumineux à votre porte ou votre fenêtre. Et le chêne est un bois assez dur, donc plus solide. Autre avantage des fenêtres en bois-alu : le clip en aluminium protège les fenêtres contre les intempéries et contre les rayons ultra-violet qui agressent le bois.

Propos recueillis par Maëlle

Architecture verte

Il s'agit d'une forme d'architecture qui va bien plus loin encore que ses deux compères, l'architecture durable et l'architecture écologique, toutes les deux pensées dans une optique de durabilité et de respect de l'environnement. L'architecture verte y ajoute une touche de plantes et de verdure.



coll. hilzinger

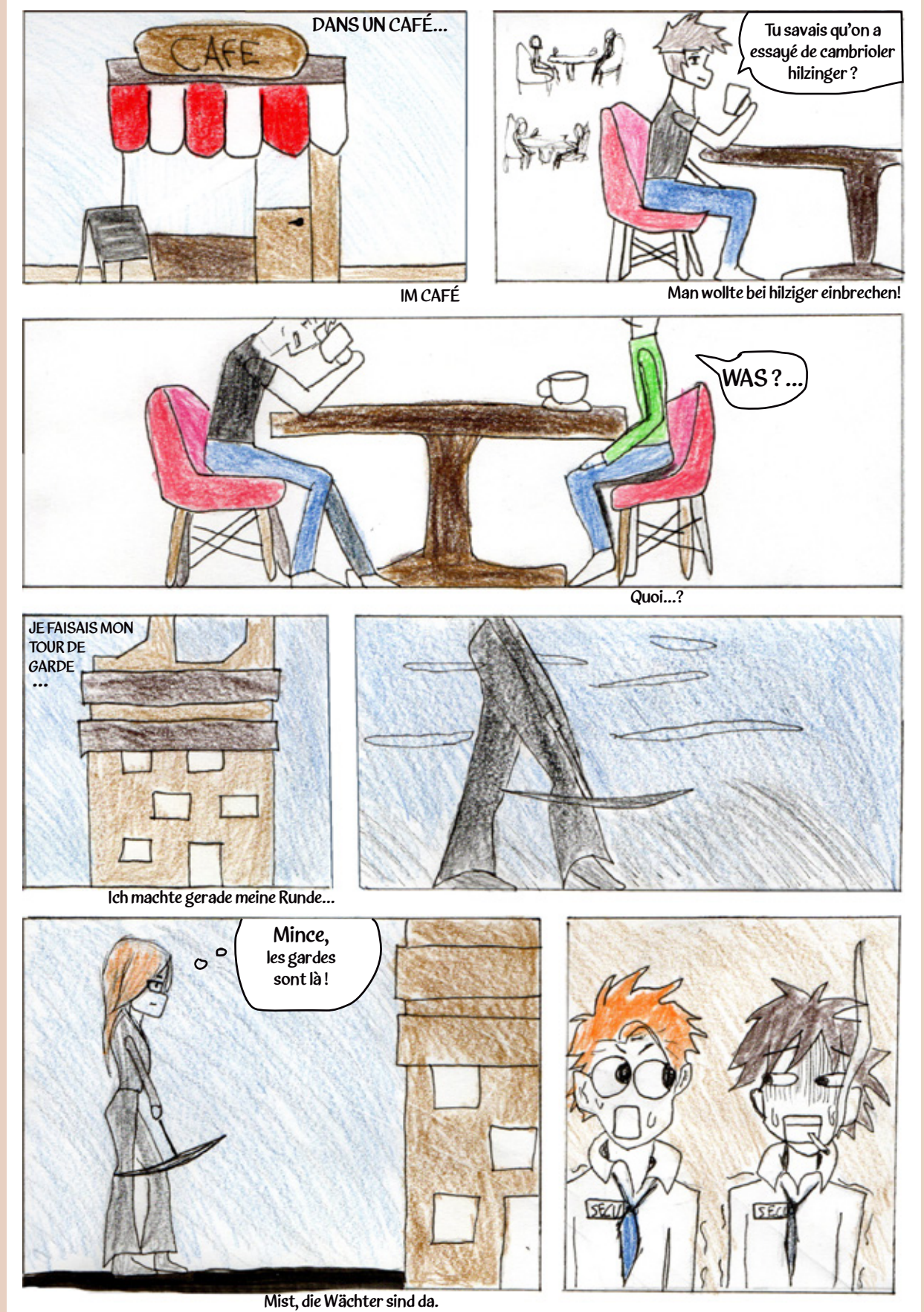


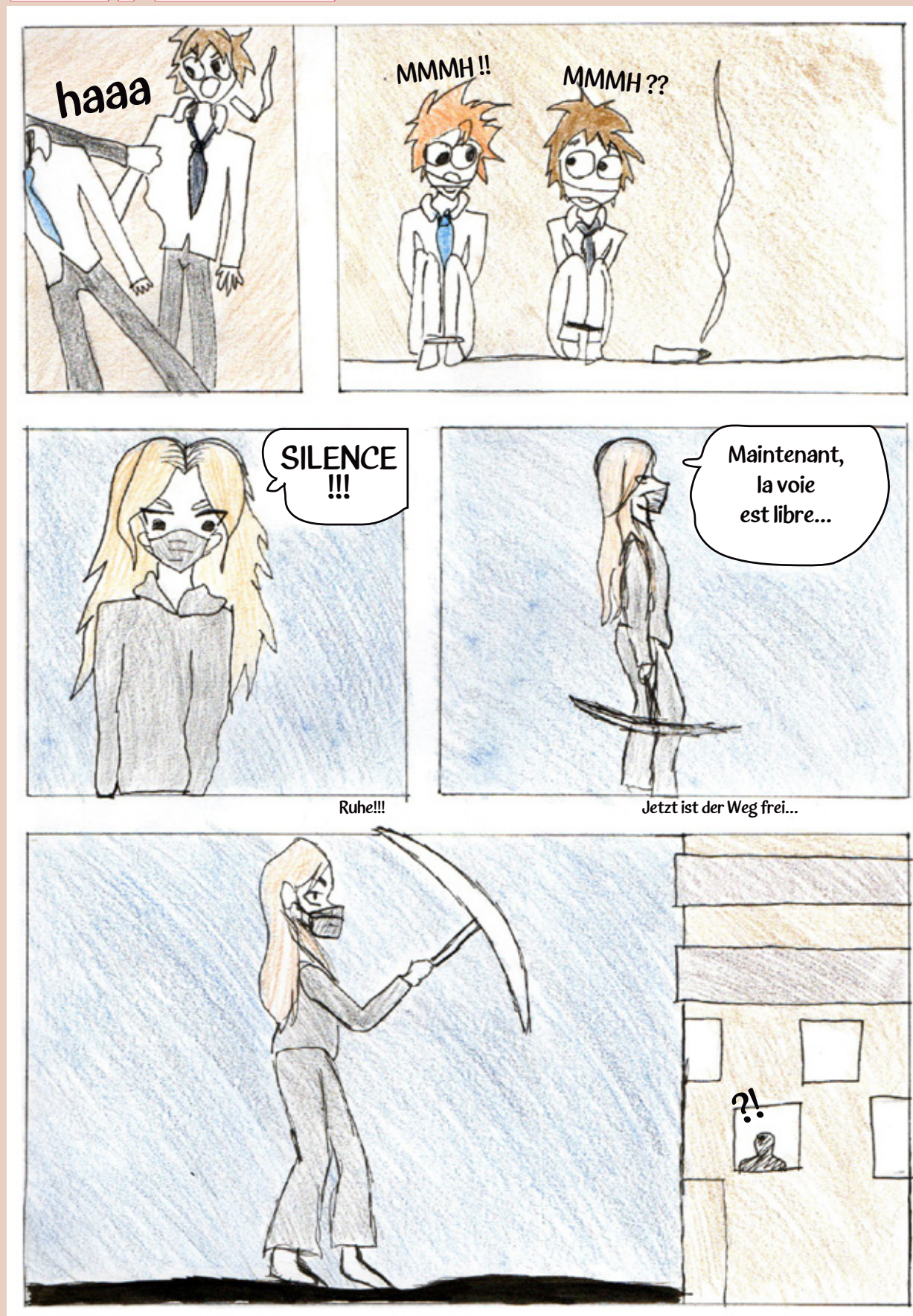
LE VOL DER DIEBSTAHL

du rififi chez hilzinger
gefangen bei hilzinger

Scénario : Agathe / Illustrations et colorisation : Rosalie

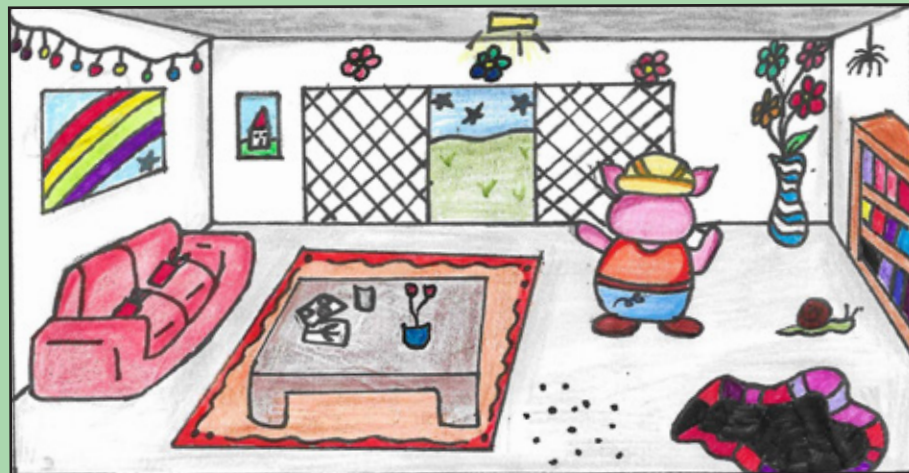
LE VOL DER DIEBSTAHL





Jeux | Spiele

AMBIANCE COCON DANS MON SALON



Dessins de Magalie

As-tu trouvé
les 7 différences ?



Dessin de Magalie

Hast du
die 7 Unterschiede
gefunden?

KREUZWORTRÄTSEL

Définitions et réponses
en français

- 1 Umwelt en français
- 2 action de polluer
- 3 quand nous sommes dans cette situation, nous ne nous sentons pas en danger
- 4 action de récupérer les déchets
- 5 action de protéger, le fait d'être protégé.e
- 6 matériau le plus souvent présent pour fabriquer les bouteilles, très polluant
- 7 entreprise avec laquelle nous sommes en partenariat pour ce magazine



Deutsche Buchstabensuppe

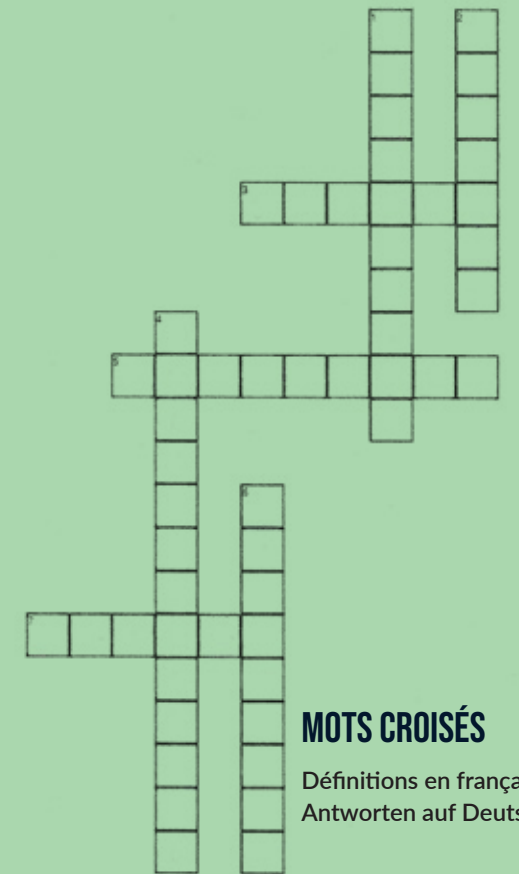
G	T	S	I	H	V	K	J	K	F	M	S	T	N
S	I	C	H	E	R	H	E	I	T	P	U	S	A
Z	V	B	C	N	P	C	U	E	S	R	K	Q	B
X	A	M	E	D	O	Y	N	O	Y	F	V	S	M
R	Q	A	P	S	C	H	U	T	Z	H	T	B	X
J	J	K	W	Y	I	E	G	K	H	Z	F	X	V
M	B	U	M	W	E	L	T	O	D	W	O	A	Z
U	P	J	F	J	C	D	U	R	M	P	M	C	D
I	N	B	O	D	Q	Q	N	I	W	A	Y	N	Y
S	X	B	S	Q	N	Y	T	F	C	X	D	O	W
W	P	D	T	B	F	Q	P	L	A	S	T	I	K
V	V	E	R	S	C	H	M	U	T	Z	U	N	G
Z	V	R	E	C	Y	C	L	I	N	G	G	U	D
M	I	P	H	I	L	Z	I	N	G	E	R	R	S

hilzinger, Plastik, Recycling, Schutz,
Sicherheit, Umwelt, Verschmutzung

Soupe de lettres à la française

S	T	X	V	O	M	T	B	D	E	Q	H	C	V
N	E	N	V	I	R	O	N	N	E	M	E	N	T
P	O	L	L	U	T	I	O	N	I	H	I	M	F
U	H	J	W	K	S	C	F	N	B	C	Z	K	D
I	T	Z	W	Z	P	L	A	S	T	I	Q	U	E
R	Q	O	Z	F	F	N	A	R	S	A	Z	U	G
R	H	I	L	Z	I	N	G	E	R	J	I	K	L
K	E	D	B	U	D	I	Y	N	U	G	V	L	F
E	E	Z	S	E	C	U	R	I	T	E	C	J	D
C	P	R	O	T	E	C	T	I	O	N	I	I	M
L	Q	V	K	K	P	V	J	S	H	C	K	Q	K
B	J	L	R	O	S	Q	O	C	B	C	Q	L	L
H	J	L	Y	R	E	C	Y	C	L	A	G	E	H
X	Z	D	Y	F	I	Q	H	D	U	F	O	T	R

hilzinger, environnement, plastique, pollution,
protection, recyclage, sécurité



MOTS CROISÉS

Définitions en français,
Antworten auf Deutsch

- 1 état d'esprit confiant et tranquille d'une personne qui se sent à l'abri du danger
- 2 matériau le plus souvent présent pour fabriquer les bouteilles, très polluant
- 3 environnement
- 4 action de polluer
- 5 action de récupérer les déchets
- 6 entreprise avec laquelle nous sommes en partenariat pour ce magazine
- 7 action de protéger, le fait de se sentir protégé.e

Réponses mots croisés :
voir soupes de lettres
Antworten Kreuzworträtsel:
siehe Buchstabensuppe



Un véritable projet entrepreneurial

Quand une école strasbourgeoise, ses enseignants et ses élèves, rencontrent des élèves et des enseignants allemands et qu'ils entreprennent de travailler ensemble, notre travail est déjà bien avancé ! Avant cette étape, notre rôle, en particulier celui de la Chambre de Commerce et d'Industrie Alsace Eurométropole, est de sonder les entreprises afin de récolter des idées de projets réalistes et gérables sur une durée limitée.

Personnellement, j'ai visité pour la première fois l'entreprise hilzinger en 2021 et ai tout de suite été séduite par leurs idées, leur ouverture et leur bienveillance à l'égard des jeunes et des moins jeunes. Ils accordent énormément d'importance à la montée en compétences de leurs équipes et de leurs futurs collaborateurs, leur permettent d'évoluer en interne et d'adapter leurs attentes professionnelles et personnelles. Cette écoute nous a permis de définir rapidement ensemble un projet créatif avec des interlocuteurs disponibles.

Je suis heureuse d'avoir pu participer à la naissance du magazine que vous tenez entre vos mains, fruits de rencontres régulières, d'échanges et de questionnements. Ce projet global a vécu quelques changements techniques et organisationnels et correspond à un véritable projet entrepreneurial. C'est un travail de la jeunesse pour l'avenir et un signe fort pour le travail transfrontalier que nous menons au quotidien. C'est un bonheur de voir se tisser ces liens !

Avec toute mon amitié

Katia Beck, chargée de mission relation école-entreprise et transfrontalier

Direction Apprentissage et Orientation
CCI Alsace Eurométropole

L'ouverture des jeunes vers d'autres cultures, même proches, est un atout considérable, tant du point de vue humain, que de l'enseignement, de la professionnalisation voire de l'entreprenariat. En commençant tôt ces échanges, nous sommes tous gagnants. L'entreprise hilzinger matérialise parfaitement cette ouverture d'esprit. Elle est implantée en Allemagne et en France. C'est un gage de cette bi-culturalité et je l'en félicite.

A vous, jeunes élèves du Collège Sainte-Anne et des Beruflichen Schulen d'Achern, de montrer le chemin et à la vue de vos travaux, je suis certain du succès de cette belle aventure.

Guy Tonnelier, entrepreneur et élu de la CCI Alsace Eurométropole

Ein wahres unternehmerisches Projekt

Wenn eine Straßburger Schule, ihre Lehrer und ihre Schüler auf deutsche Schüler*innen und Lehrer treffen und eine Zusammenarbeit beginnen, ist unsere Arbeit schon weit fortgeschritten! Davor besteht unsere Rolle, insbesondere die der Industrie- und Handelskammer Alsace Eurométropole, darin, zusammen mit den Unternehmen Ideen für realistische und in einem begrenzten Zeitraum zu bewältigende Projekte zu sammeln.

Persönlich habe ich 2021 zum ersten Mal die hilzinger-Unternehmensgruppe besucht und war sofort von deren Ideen, Offenheit und Wohlwollen gegenüber Jung und Alt begeistert. Sie legen enorm viel Wert auf den Kompetenzaufbau ihrer Teams und ihrer zukünftigen Mitarbeiter, ermöglichen ihnen, sich intern weiterzuentwickeln und ihre beruflichen und persönlichen Erwartungen anzupassen. Dieses offene Ohr hat es uns ermöglicht, gemeinsam schnell ein kreatives Projekt mit stets verfügbaren Ansprechpartnern zu definieren.

Ich freue mich, dass ich an der Entstehung des Magazins, das Sie gerade in den Händen halten, mitwirken konnte. Es trägt die Früchte unserer regelmäßigen Treffen, unseres Austauschs und der zahlreichen Hinterfragungen. Dieses Gesamtprojekt hat einige technische und organisatorische Veränderungen durchlaufen und entspricht einem wahren unternehmerischen Projekt. Es ist eine Arbeit der Jugend für die Zukunft und ein starkes Zeichen für das grenzüberschreitende Teamwork, welches wir täglich leisten. Es ist eine Freude zu sehen, wie diese Verbindungen geknüpft werden! Mit meiner ganzen Freundschaft,

Katia Beck, beauftragte für die Beziehungen zwischen Schule und Unternehmen und für grenzüberschreitende Zusammenarbeit
IHK Alsace Eurométropole

Die Offenheit junger Menschen gegenüber anderen Kulturen, auch wenn diese nahe beieinander liegen, ist ein großer Vorteil, sowohl in menschlicher Hinsicht als auch in Bezug auf Bildung, Professionalisierung und Unternehmertum. Wenn wir früh mit dem Austausch beginnen, profitieren wir alle davon.

Die hilzinger-Gruppe verkörpert diese Offenheit perfekt. Das Unternehmen ist sowohl in Deutschland als auch in Frankreich ansässig. Ein Zeichen für seine Bikulturalität, zu der ich sie beglückwünsche.

Es liegt an euch, den jungen Schülern des Collège Sainte-Anne und der Beruflichen Schulen in Achern, den Weg zu weisen, und wenn ich eure Arbeiten sehe, bin ich mir sicher, dass dieses schöne Abenteuer ein Erfolg wird.

Guy Tonnelier, Unternehmer und gewählter Vertreter der CCI Alsace Eurométropole

Faire tomber les barrières culturelles et linguistiques

Les frontières sont largement ouvertes et fluides, quand bien même il nous faut franchir le Rhin pour rendre visite à nos voisins. Cependant, dans nos têtes, certaines « frontières » perdurent. Et pourtant les préoccupations des jeunes sont similaires, notamment celles qui consistent à s'orienter professionnellement et à se projeter dans un futur métier.

C'est ainsi qu'une classe du collège Sainte-Anne de Strasbourg et une classe des Beruflichen Schulen d'Achern ont participé tout au long de l'année scolaire 2022-2023 à un projet transfrontalier en lien avec l'orientation professionnelle.

En effet, le dispositif « OrienTandem » porté par la Région Grand Est, en partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Strasbourg, la CCI Alsace Eurométropole et l'Eurodistrict Pamina, permet à des élèves de part et d'autre du Rhin, encadrés par leurs enseignants, de faire tomber les barrières culturelles et linguistiques en s'engageant dans un travail commun pour mener à bien un projet pour une entreprise partenaire. C'est ainsi qu'ils croisent des métiers et découvrent le fonctionnement d'une entreprise en situation réelle. Le groupe hilzinger a soutenu la réalisation de ce projet franco-allemand qui a abouti à ce magazine bilingue « Une fenêtre sur le monde », que nous vous laissons découvrir.

Bravo et merci aux élèves, aux enseignants et à toutes celles et ceux qui ont contribué à l'aboutissement de ce beau travail.

Angèle Rieffel, chargée de mission au service Orientation de la Région Grand Est, pour le groupe de pilotage d'OrienTandem

Die kulturellen und sprachlichen Barrieren abbauen

Die Grenzen sind weitgehend offen und fließend, selbst wenn wir den Rhein überqueren müssen, um unsere Nachbarn zu besuchen. In unseren Köpfen bestehen jedoch einige „Grenzen“ fort. Und dennoch sind die Sorgen der Jugendlichen ähnlich, insbesondere die, sich beruflich zu orientieren und sich in einen zukünftigen Beruf zu projizieren.

So haben eine Klasse des Collège Sainte-Anne in Straßburg und eine Klasse der Beruflichen Schulen in Achern das ganze Schuljahr 2022-2023 über an einem grenzüberschreitenden Projekt im Zusammenhang mit der Berufsorientierung teilgenommen.

Das von der Region Grand Est in Partnerschaft mit dem Rectorat de l'Académie de Strasbourg, der CCI Alsace Eurométropole und dem Eurodistrict Pamina getragene Projekt „OrienTandem“ ermöglicht es Schülern beiderseits des Rheins, unter Anleitung ihrer Lehrkräfte kulturelle und sprachliche Barrieren abzubauen, indem sie gemeinsam an einem Projekt für ein Partnerunternehmen arbeiten und dieses zum Erfolg führen. Auf diese Weise treffen sie auf verschiedene Berufe und lernen die Funktionsweise eines Unternehmens in einer realen Situation kennen.

Die hilzinger-Gruppe hat die Durchführung dieses deutsch-französischen Projekts unterstützt, welches zu diesem zweisprachigen Magazin „Ein Fenster zur Welt“ geführt hat, das wir Sie entdecken lassen.

Bravo und danke an die Schülerinnen und Schüler, die Lehrkräften und an alle, die diese schöne Arbeit zum Erfolg geführt haben.

Angèle Rieffel, Referentin in der Abteilung Orientation der Region Grand Est, für die Steuerungsgruppe von OrienTandem

LE MOT DE LA FIN

Faire découvrir le monde de l'entreprise

.....

Le groupe familial hilzinger, spécialisé dans la fabrication de menuiseries multi-matériaux, a été créé en 1946 à Willstätt près de Kehl en Allemagne.

Implanté en France depuis 1989, les relations franco-allemandes ont depuis toujours été un sujet important pour Hans Werner Hilzinger, Président du groupe en France. Après avoir participé en 2021 pour la première fois au dispositif transfrontalier Orientandem, nous avons bien entendu répondu favorablement fin 2022 lorsque l'École libre Sainte-Anne de Strasbourg et la CCI nous ont contacté pour une nouvelle participation. La première rencontre dans nos locaux à Strasbourg avec l'équipe enseignante a permis de concrétiser entre temps un projet encore plus ambitieux : la signature d'un partenariat dans la durée avec cet établissement.

Faire découvrir le monde de l'entreprise, ses métiers, ses possibilités à des élèves qui sont en pleine réflexion d'orientation me semble indispensable. Je ne peux que saluer l'initiative de l'équipe enseignante qui consacre du temps et de l'énergie pour accompagner les élèves dans cette découverte. Mais quel sujet choisir pour le projet Orientandem?

J'ai été agréablement surpris lors de la première réunion de mise au point : les élèves avaient déjà des propositions ambitieuses, et je leur ai donc laissé carte blanche. Le résultat de ces semaines de travail et d'échanges, nous le voyons dans ce magazine. Ce n'était pas gagné d'avance, mais la concrétisation est là.

Je ne peux que remercier tous les participants, collaborateurs hilzinger, élèves et enseignants pour leur investissement, leur enthousiasme, et les féliciter pour cette réussite.

Éric Mourer
Directeur Général

SCHLUSSWORT

Die Berufe eines Unternehmens entdecken

.....

Die familiengeführte Unternehmensgruppe hilzinger, die Fenster und Türen in allen Rahmenmaterialien herstellt, wurde 1946 in Willstätt, in der Nähe von Kehl, in Deutschland gegründet.

Seitdem die Unternehmensgruppe hilzinger 1989 auch in Frankreich gegründet wurde, waren die deutsch-französischen Beziehungen ein sehr wichtiges Thema für Hans-Werner Hilzinger, den Vorsitzenden des Unternehmens in Frankreich. Nachdem wir 2021 zum ersten Mal an der grenzüberschreitenden Bildungsmaßnahme Orientandem teilgenommen hatten, waren wir erfreut, als die École libre Sainte-Anne aus Straßburg und die Industrie- und Handelskammer uns Ende 2022 zu dem Projekt kontaktiert haben. Das erste Treffen mit dem Lehrerkollegium in unserer Holding in Straßburg ermöglichte es uns, ein noch ehrgeizigeres Projekt ins Leben zu rufen: eine langfristige Partnerschaft mit der École libre Sainte-Anne wurde in Folge unterzeichnet.

Es erscheint mir sehr wichtig, Schülerinnen und Schülern, die sich mitten in der Orientierungsphase befinden, die verschiedenen Berufe und Möglichkeiten, die sich ihnen in einem Unternehmen bieten, nahe zu bringen. Ich begrüße die Initiative des Lehrerteams, das nicht nur Zeit, sondern auch viel Energie in seine Schüler investiert und sie durch ihre Findungsphase begleitet.

Aber welches Thema hätte für das Orientandem-Projekt gewählt werden können? Ich war bereits beim ersten Treffen sehr angenehm überrascht, als die Schülerinnen und Schüler erste ehrgeizige Vorschläge hatten. Das Ergebnis von wochenlanger Arbeit und des Austauschs sehen wir in diesem Magazin. Der Weg dahin war sicherlich nicht der einfachste, aber wir haben nun die konkrete Umsetzung des Projekts.

Ich kann nur allen Beteiligten, den hilzinger-Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Schülerinnen und Schülern sowie Lehrerinnen und Lehrern für ihr Engagement und ihren Enthusiasmus danken und ihnen zu diesem Erfolg gratulieren.

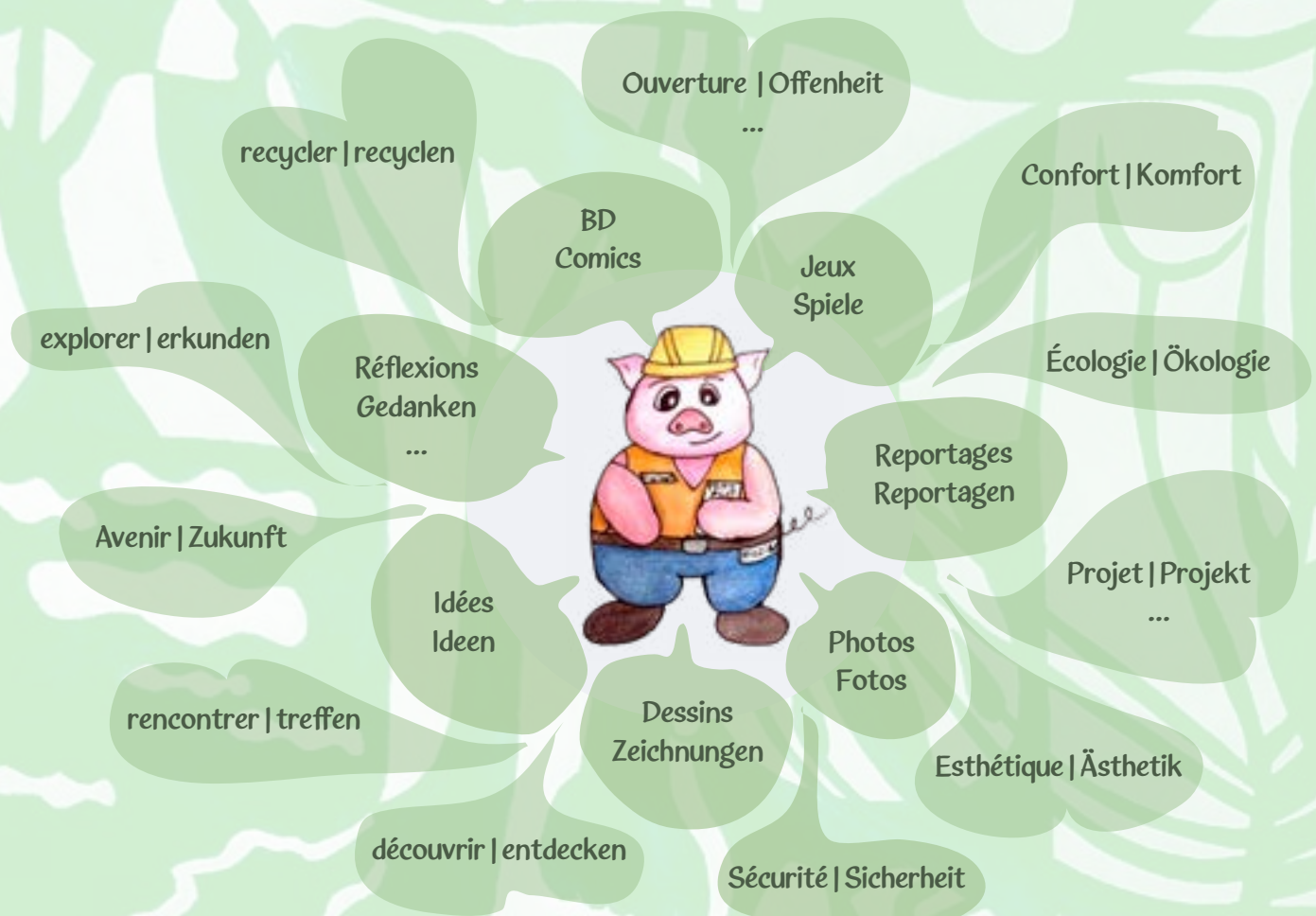
Éric Mourer
Geschäftsführer

„Die Idee liegt voll im Trend:
ein grenzüberschreitendes zweisprachiges Magazin.“

Rheinblick / DNA-L'Alsace

« Un chouette projet à cheval sur le Rhin
et à mi-chemin entre l'école et l'entreprise. »

BFM Alsace - Capitale Europe



UNE FENÊTRE SUR LE MONDE EIN FENSTER ZUR WELT

JEUNES SANS FRONTIÈRES
SUR LES BORDS DU RHIN

JUGEND OHNE GRENZEN
AM OBERRHEIN